



خدمة جناز المسيح

Das Begräbnis Christi

Die Antiochenisch-Orthodoxe
Kirchengemeinde – Wien.

Priester: Gepriesen sei unser Gott
allezeit, jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.



Priester: Ehre sei Dir, unser Gott,
Ehre sei Dir,
Himmlischer König, Tröster, Geist
der Wahrheit, allgegenwärtiger
und alles erfüllender, Hort der
Güter und Spender des Lebens,
komm, wohne in uns, reinige uns
von allem Makel und rette,
Gütiger, unsere Seelen.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
الشعب: آمين.

الكاهن:
المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا المَجْدُ لَكَ.
أَيُّهَا المَلِكُ السَّمَاوِي المُعْزِي
رُوحُ الحَقِّ، الحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ.
والمَالِيُّ الكُلِّ. كَنْزُ الصَّالِحَاتِ
وَرَازِقُ الحَيَاةِ. هَلُمَّ واسْكُنْ فِيْنَا،
وظَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا
الصَّالِحِ نَفُوسَنَا.

Volk:

Heiliger Gott, heiliger Starker,
heiliger Unsterblicher, erbarme
Dich unser.

(3x)

Ehre sei dem Vater und dem
Sohn und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.



الشعب:

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي،
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوت، ارحمنا

(3x)

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،
آمين

Volk:

Allheilige Dreieinigkeit, erbarme
Dich unser! Herr, Reinige uns von
unseren Sünden. Gebieter, Vergib
uns unsere Verfehlungen, Heiliger,
sieh an unsere Schwächen und heile
sie, um Deines Namens willen.

Herr erbarme Dich (3 x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist, jetzt und
immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.

الشعب:

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،
يَا رَبِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ
تَجَاوِزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسَ
اطْلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ
أَجْلِ اسْمِكَ،

يَا رَبِّ ارْحَمْ (3 x)

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّوسِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name,
Dein Reich komme, Dein
Wille geschehe, wie im
Himmel, so auf Erden. Unser
tägliches Brot gib uns heute,
und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern, und führe uns
nicht in Versuchung, sondern
erlöse uns von dem Bösen.



أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.
خُبْزَنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ،
وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ
نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا
فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ
الشَّرِيرِ.

Priester: Denn Dein ist
das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit des
Vaters und des Sohnes
und des Heiligen
Geistes, jetzt und
immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit.

الكاهن: لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ
وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



Troparien

Volk: Rette Herr, dein Volk und segne dein Erbe. Verleihe deinen gläubigen Knechten den Sieg über die Feinde. Behüte durch dein Kreuz die Deine.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

الطروباريات

الشعب:

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ
مِيرَاثَكَ ، وَأَمْنَحْ عبيدَكَ
المؤمنين الغلبة على الشرير،
واحفظ بقوة صليبك جميع
المختصين بك.

المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرُّوحِ
القُدُسِ،

**Der Du freiwillig auf das Kreuz
Dich erhoben hast, Christus
Gott, schenke Dein Erbarmen
Deiner neuen nach Dir
genannten Gemeinde; stärke
mit Deiner Kraft alle, die für sie
Verantwortung tragen.
Gewähre Sieg über das Böse,
Frieden in Deiner Gemeinschaft
durch die Waffe des Kreuzes,
des unüberwindlichen
Siegeszeichens.**

**يا من ارتفع على الصليب
مختاراً، أيها المسيح
الإله، امنح رأفتك لشعبك
الجديد المسمّى بك، وفرّح
بقوّتك عبيدك المؤمنين
مانحاً إياهم الغلبة على
محاربيهم، ولتكن لهم
معونتك سلاحاً للسلام
وظفراً غير مقهور .**

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit
zu Ewigkeit. Amen.**

**Hehre, nicht beschämende
Schirmherrin, übersieh nicht
unser Flehen, gütige
allbesungene Gottesge-
bärerin Festige unsere
Gemeinden. Stärke die,
welchen aufgetragen ist, zu
regieren; und gewähre uns
allen den Sieg von oben.
Denn Gott hast du geboren,
einzig Gesegnete.**



**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ
الداهرين، آمين**

**أيتها الشّفيعة الرهيبة
الوسيلة غير الخازية، يا
والدة الإله الكلية التّسبيح،
لا تعرضي يا صالحة عن
طلبائنا، بل وطدي سيرة
المستقيمي الرأي، وخلصي
الذين أمرت أن يملكوا،
وامنحيهم الغلبة من
السماء، بما أنك ولدتِ
الإله، أيتها المباركة وحدك.**


Priester: Erbarme Dich unser, o
Gott,
nach Deiner großen
Barmherzigkeit;
wir bitten Dich, erhöre uns und
erbarme Dich.

Volk: Herr, erbarme Dich. (3x) 


Priester: Wir beten auch für die
frommen
und rechtgläubigen Christen.

Volk: Herr, erbarme Dich. (3x) 

الكاهن: ارحمنا، يا الله، بعظيم
رحمتك، نطلب إليك فاستجب
وارحم.

الشعب: يا رب ارحم (3x) 


الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل
المسيحيين الحسني العبادة
المُستقيمي الإيمان .

الشعب: يا رب ارحم (3x) 

Priester: Wir beten auch für
unseren
Erzbischof (Isaak) und für unsere
ganze Bruderschaft in Christus.

Volk: Herr, erbarme Dich. (3x) 

الكاهن: وأيضاً نطلب من أجلِ
أبينا وميتربوليتنا (اسحق)
وجميع إخوتنا في المسيح.

الشعب: يا رب ارحم (3x) 

Priester: Denn ein erbarmender
und menschenliebender Gott bist Du,
und Dir senden wir die
Verherrlichung empor dem Vater und
dem Sohn und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und von Ewigkeit
zu Ewigkeit!

Volk: Amen. Im Namen des Herrn
segne, Vater.

Priester: Ehre sei der heiligen,
wesenseinen und lebensschaffenden
Dreieinigkeit, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

الكاهن: لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحِبٌّ
للإنس، وإليك نرفعُ المجد، أيُّها
الأب والابن والروح القدس، الآنَ
وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

الشعب: آمين. باسمِ الرب بارِك،
أيُّها الأب القديس.

الكاهن: المجدُ للثالوثِ
القدوس، أَلْمَتساوي في الجواهر،
أَلْمحيي، غيرِ المُنقسم، كلَّ حينٍ،
الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ
الدهرين.

**Ehre sei Gott in der Höhe und
Friede auf Erden, bei den
Menschen Sein Wohlgefallen.**

(3x)

**Herr, öffne meine Lippen und
mein Mund wird Deinen Ruhm
verkündigen. (2x)**

**المجدُّ لله في العلى، وعلى
الأرض السَّلام وفي الناس
المسرة. (3x)**

**يا ربُّ افتح شفتي، فيخبرُ
فمي بتسبحتك. (2x)**



Psalm 3

Ach Herr, wie zahlreich sind meine Feinde! Viele erheben sich gegen mich; viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hilfe bei Gott. Aber du, Herr, bist ein Schild um mich, bist meine Herrlichkeit und der mein Haupt emporhebt. Ich rufe mit meiner Stimme zum Herrn, und er erhört mich von seinem heiligen Berg.

المزمور الثالث.

يا رب لماذا كثر الذين
يحزنوني؟ كثيرون قاموا عليّ ،
كثيرون يقولون لنفسي لا
خلاص له بإلهه، وأنت يا رب
ناصرني ومجدي ورافع رأسي ،
بصوتي إلى الرب صرختُ
فأجابني من جبل قدسه،



**Ich legte mich nieder und
schief; ich bin wieder erwacht,
denn der Herr hält mich.**

**Ich fürchte mich nicht vor den
Zehntausenden des Volkes, die
sich ringsum gegen mich
gelagert haben. Steh auf, o
Herr! Hilf mir, mein Gott!
Denn du schlägst alle meine
Feinde auf den Kinnbacken,
zerbrichst die Zähne der
Gottlosen.**

**أنا رقدتُ ونمتُ ثم قمْتُ ن
لأن الرب ينصرني . فلا أخاف
من ربوات الشعب المحيطين
بي المتوازين علي ، قم يا رب
خلصني يا إلهي.**

**فإنك قد ضربتَ كل من
يعاديّني باطلاً، وسحقتَ
أسنان الخطاة.**

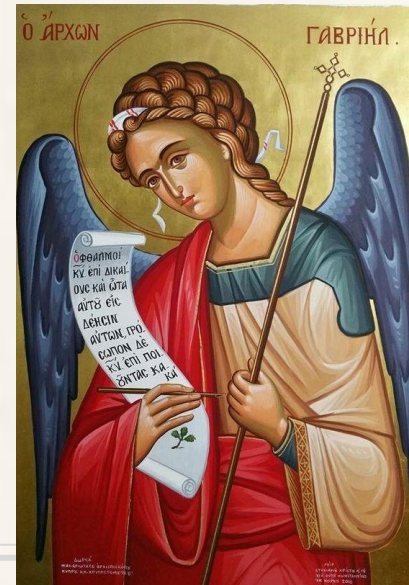


**Bei dem Herrn ist die Rettung.
Dein Segen sei über deinem
Volk!**

**Ich legte mich nieder und
schief; ich bin wieder erwacht,
denn der Herr hält mich.**

**لِلرَّبِّ الْخَلاصَ، وَعَلَى شَعْبِكَ
بَرَكَاتِكَ.**

**أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ
الرَّبَّ يَنْصُرُنِي**



Psalm 37 (38)

HERR, strafe mich nicht in deinem Zorn, züchtige mich nicht in deinem Grimm!

Denn deine Pfeile haben mich getroffen, und deine Hand liegt schwer auf mir.

Es ist nichts Unversehrtes an meinem Fleisch vor deinem Zorn, nichts Heiles an meinen Gebeinen wegen meiner Sünde.

المزمور السابع والثلاثون

يا ربّ، لا بغضبك توبّخني ، ولا برجذك تؤدّبني.

فإنّ سهامك قد نشبت فيّ ومكّنت عليّ يدك.

ليس لجسدي شفاء من وجه غضبك، ولا سلامة في عظامي من وجه خطايي.

Denn meine Verschuldungen gehen
über mein Haupt; wie eine schwere
Last sind sie, zu schwer für mich.

Meine Wunden stinken und eitern
um meiner Torheit willen.

Ich bin tief gebeugt und
niedergedrückt; ich gehe trauernd
einher den ganzen Tag;

denn meine Lenden sind voll
Brand, und es ist nichts
Unversehrtes an meinem Fleisch.

لَأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ
رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ
ثَقَلَتْ عَلَيَّ.

قَدْ أَتْنَتُ وَقَاحَتِ
جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي.
شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إِلَى
الْغَايَةِ. وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ
عَابِسًا.

لَأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي
وَلَيْسَ لَجَسَدِي شِفَاءً.

Ich bin ganz kraftlos und zermalmt; ich schreie vor Unruhe meines Herzens.

O Herr, all mein Verlangen ist vor dir offenbar, und mein Seufzen ist dir nicht verborgen!

Mein Herz pocht heftig, meine Kraft hat mich verlassen, und selbst das Licht meiner Augen ist mir geschwunden.

شقيت واتّضعتُ جدًّا،
وكنت أئنّ من تنهّد قلبي.

يا ربّ، إن بغيتي كلّها
أمامك، وتنهّدي لم يخفَ
عنك.

قد اضطرب قلبي، وفارقتني
قوّتي، ونور عينيّ أيضًا لم
يبقَ معي.

Meine Lieben und Freunde
stehen abseits wegen meiner
Plage, und meine Nächsten
halten sich fern.

Die mir nach dem Leben
trachten, legen mir Schlingen,
und die mein Unglück suchen,
besprechen meinen Untergang;
sie ersinnen Lügen den ganzen
Tag.

أَصْدِقَائِي وَأَقْرَبَائِي دَنُوا مِنِّي
وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي
وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.

وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ
نَفْسِي. وَالْمَلْتَمِسُونَ لِي
الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ وَغَشَّاءَ
طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا.

**Ich aber bin wie ein Tauber und
höre nichts, und wie ein
Stummer, der seinen Mund nicht
auftut.**

**Ja, ich bin wie einer, der nichts
hört, und in dessen Mund kein
Widerspruch ist.**

**Denn auf dich, HERR, harre ich;
du wirst antworten, o Herr, mein
Gott!**

**أَمَّا اَنَا فَكَأَصَمٍّ لَا يَسْمَعُ،
وَكَأَخْرَسٍ لَا يَفْتَحُ فَاهَهُ.**

**وَصَرْتُ كإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ
وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ.**

**لَأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبِّ،
تَوَكَّلْتُ. أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي،
يَا رَبِّي وَإِلَهِی.**

Denn ich sagte: Dass sie nur
nicht über mich frohlocken, nicht
großtun gegen mich, wenn mein
Fuß wankt!

Denn ich bin nahe daran zu
fallen, und mein Schmerz ist stets
vor mir.

Denn ich bekenne meine Schuld
und bin bekümmert wegen
meiner Sünde.

لَأَنِّي قُلْتُ: لَا يَشْتُم بِي
أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ
قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.

لَأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ
وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ.

لَأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي وَأَهْتَمُّ
مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.

Meine Feinde aber gedeihen und
sind mächtig, und zahlreich sind,
die mich unter falschem Vorwand
hassen.

Die mir Gutes mit Bösem
vergeltend sind meine Widersacher,
weil ich dem Guten nachjage.

(Verlass mich nicht, o HERR!
Mein Gott, sei nicht fern von mir!
Eile zu meiner Hilfe, o Herr, mein
Heil!) 2x

أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ وَهُمْ
أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ
يَبْغُضُونِي ظُلْمًا.

الَّذِينَ جَازَوْنِي بِدَلِ الْخَيْرِ
شَرًّا مَحَلُّوا بِي، لِأَجْلِ
ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.

(فَلَا تَهْمَلْنِي، يَا رَبِّي وَإِلَهِي،
وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي.

أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ
خَلاصِي.) مرتين

Psalm 62 (63)

O Gott, du bist mein Gott; früh
suche ich dich! Meine Seele
dürstet nach dir; mein Fleisch
schmachtet nach dir in einem
dürren, lechzenden Land ohne
Wasser,
dass ich deine Macht und
Herrlichkeit sehen darf,
gleichwie ich dich schaute im
Heiligtum.

المزمور الثاني والستون

يا الله، إلهي، إليك أبتكر.
عطشت إليك نفسي، بِكُمْ
نوع لك جسدي، في أرض
بريّة وغير مسلوكة
وعادمة الماء.

هكذا ظهرت لك في
القدس لأعين قوّتك
ومجدك.

Denn deine Gnade ist besser als
Leben; meine Lippen sollen dich
rühmen.

So will ich dich loben mein Leben
lang, in deinem Namen meine
Hände aufheben.

Meine Seele wird satt wie von
Fett und Mark, und mit
jauchzenden Lippen lobt dich
mein Mund,

لأنَّ رحمتك أفضل من
الحياة، وشفتي تسبحانك.

هكذا أبارك في حياتي.
وباسمك أرفع يدي.

فتمتلئ نفسي كما من
شحم ودسم. وبشفاه
الابتهاج يسبحك فمي.

wenn ich an dich gedenke auf
meinem Lager, in den
Nachtwachen nachsinne über
dich.

Denn du bist meine Hilfe
geworden, und ich juble unter
dem Schatten deiner Flügel.

An dir hängt meine Seele; deine
Rechte hält mich aufrecht.

إذا ذكرتك على فراشي،
هذنت بك في الأسحار.

لأنك صرت لي عوناً،
وبطلّ جناحيك أستتر.

إلتصقت نفسي وراءك.
وأيّاي عضدت يمينك.

Jene aber, die meine Seele verderben wollen, werden hinabfahren in die untersten Örter der Erde.

Man wird sie der Gewalt des Schwertes preisgeben, eine Beute der Schakale werden sie sein!

Der König aber wird sich freuen in Gott; wer bei ihm schwört, wird sich glücklich preisen, doch der Mund der Lügenredner wird gestopft!

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي
بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي
أَسَافِلِ الْأَرْضِ وَيُدْفَعُونَ
إِلَى أَيْدِي السَّيُوفِ،
وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلثَّعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسِرُّ بِاللَّهِ.
وَيُمْتَدِحُ كُلَّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ.
لَأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ
الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

In den Nachtwachen nachsinne
ich über dich.

Denn du bist meine Hilfe
geworden, und ich juble unter
dem Schatten deiner Flügel.

Ehre sei... jetzt ...

Halleluja, Halleluja, Halleluja

Ehre sei Dir, O Gott (3x)

Herr erbarme Dich (3x)

Ehre sei... jetzt ...

هذذت بك في الأسحار لأنك
صرت لي عوناً وبطلّ جناحيك
أستتر، إلتصقت نفسي
وراءك، وإيّاي عضدت يمينك.

المجد... الآن...

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، المجد
لك يا الله. (3 مرّات)

يا ربّ ارحم، يا ربّ ارحم، يا
ربّ ارحم.

المجد... والآن ...

Psalm 87 (88)

HERR, Gott meiner Rettung!
Des Tages habe ich geschrien und
des Nachts vor dir.

Es komme vor dich mein Gebet!
Neige dein Ohr zu meinem
Schreien!

Denn satt ist meine Seele vom
Leiden, und mein Leben ist nahe
dem Scheol.

المزمور السابع والثمانون

يا ربّ، إله خلاصي، في
النّهار صرخت وفي اللّيل
أمامك.

فلتدخل قدّامك صلاتي،
أمل أذنك إلى طلبتي.

فقد امتلأت من الشّرور
نفسي، ودنت من الجحيم
حياتي.

Ich bin gerechnet zu denen, die in die Grube hinabfahren. Ich bin wie ein Mann, der keine Kraft hat, unter die Toten hingestreckt, wie Erschlagene, die im Grab liegen, derer du nicht mehr gedenkst. Denn sie sind von deiner Hand abgeschnitten.

Sie haben mich in die tiefste Grube gelegt, in Finsternisse, in Tiefen.

حُسِبْتُ مع المنحدرين في الجبِّ، صرت مثل إنسان ليس له معين، حرًّا بين الأموات.

مثل المجرَّحين الرِّقود في القبور، الَّذِينَ لا تذكُرهم أيضًا، وهم من يدك مُقْصَوْنَ.

جعلوني في جبِّ أسفل السَّافِلين، في ظلمات وظلال الموت.

Auf mir liegt schwer dein Zorn,
und mit allen deinen Wellen hast
du mich niedergedrückt.

Meine Bekannten hast du von mir
entfernt, hast mich ihnen zum
Abscheu gemacht. Ich bin
eingeschlossen und kann nicht
herauskommen.

Mein Auge versmachtet vor
Elend. Zu dir rufe ich, HERR, den
ganzen Tag. Ich strecke meine
Hände aus zu dir.

عليّ استقرّ غضبك،
وجميع أهوالك أجزتها
عليّ.

أبعدت عني معارفي،
جعلوني لهم رجاسة.

قد أسلمتُ، وما خرجتُ.
وعيناي ضعفتا من
المسكنة.

صرخت إليك يا ربّ النهار
كلّه، وإليك بسطتُ يديّ.

Wirst du an den Toten Wunder tun? Oder werden die Gestorbenen aufstehen, dich preisen?

Wird von deiner Gnade erzählt werden im Grab, im Abgrund von deiner Treue?

Werden in der Finsternis bekannt werden deine Wunder, und deine Gerechtigkeit im Land des Vergessens?

أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ
الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ
يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟
هَلْ يَحْدُثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ
بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ
بِحَقِّكَ؟

هَلْ تُعْرَفُ فِي الظُّلْمَةِ
عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضِ
مَنْسِيَّةٍ؟

Ich aber, HERR, schreie zu dir,
und am Morgen möge dir mein
Gebet begegnen.

Warum, HERR, verwirfst du
meine Seele, verbirgst du dein
Angesicht vor mir?

Elend bin ich und todkrank von
Jugend auf. Ich trage deine
Schrecken, bin verwirrt.

وأنا إليك، يا ربّ، صرخت،
فتبلغك في الغداة صلاتي.

لماذا يا ربّ، تقصي نفسي،
وتصرف وجهك عني؟

فقر أنا وفي الشقاء منذ
شبابي. وحين ارتفعت
اتضعت وتحيرت.

Deine Zorngluten sind über mich
hingegangen, deine Schrecknisse
haben mich vernichtet.

Sie umgeben mich wie Wasser
den ganzen Tag, sie umringen
mich allesamt.

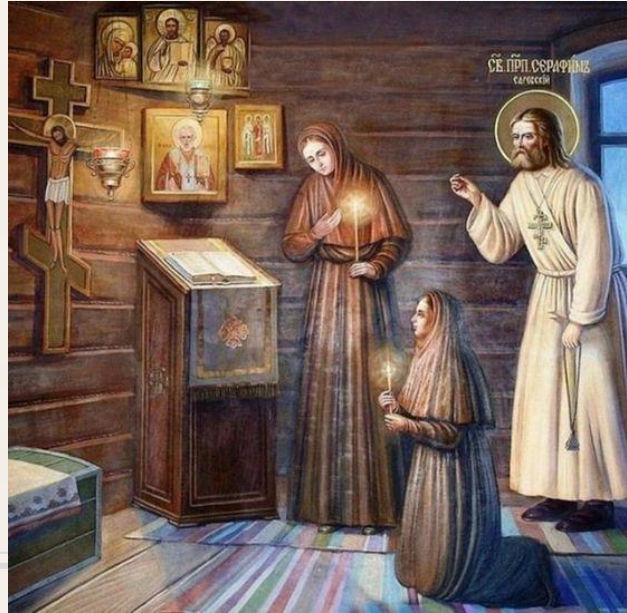
Du hast mir entfremdet Freund
und Nachbarn. Meine Bekannten
sind Finsternis.

عليّ جاز رجزك،
ومفزعائك أزعجتني.
أحاطت بي كالماء والنّهار
كلّه اکتنفّتي معًا.

أبعدت عني الصّديق
والقريب ومعارفي من
الشّقاء.

**HERR, Gott meiner
Rettung! Des Tages
habe ich geschrien und
des Nachts vor dir.**

**Es komme vor dich
mein Gebet! Neige
dein Ohr zu meinem
Schreien!**



**يا ربّ، إله
خلاصي، في النّهار
صرخت وفي اللّيل
أمامك.**

**فلتدخل قدّامك
صلاتي، أمل أذنك
إلى طلبتي.**

Preise den HERRN, meine Seele,
und alles in mir seinen heiligen
Namen! Preise den HERRN,
meine Seele, und vergiss nicht,
was er dir Gutes getan hat! Der
dir all deine Schuld vergibt und
all deine Gebrechen heilt, der
dein Leben vor dem Untergang
rettet und dich mit Gnade und
Erbarment krönt,

باركي يا نفسي الرب ، ويا
جميع ما في داخلي اسمه
القدوس ، باركي يا نفسي
الرب ، ولا تنسى جميع
مكافآته ، الذي يغفر جميع
آثامك ، الذي يشفي جميع
أمراضك، الذي ينجي من
الفساد حياتك ، الذي يكللك
بالرحمة والرأفة ،

der dich dein Leben lang mit Gaben sättigt, wie dem Adler wird dir die Jugend erneuert.

Der HERR vollbringt Taten des Heils, Recht verschafft er allen Bedrängten. Er hat Mose seine Wege kundgetan, den Kindern Israels seine Werke.

Der HERR ist barmherzig und gnädig, langmütig und reich an Gnade.

الذي يشبع بالخيرات
شهواتك ، فيتجدد كالنسر
شبابك،

الرب صانع الرحمت
والقضاء لجميع المظلومين ،
عرّف موسى طريقه، وبني
اسرائيل مشيئاته،
الرب رحيمٌ ورؤف، طويل
الأناة وكثير الرحمة،

Er wird nicht immer rechten
und nicht ewig trägt er nach.

Er handelt an uns nicht nach
unsern Sünden und vergilt uns
nicht nach unsrer Schuld.

Denn so hoch der Himmel über
der Erde ist, so mächtig ist seine
Huld über denen, die ihn
fürchten.

ليس الى الإنقضاء يسخط ،
ولا الى الدهر يحقد .

لا على حسب آثامنا صنع
معنا ، ولا على حسب
خطايانا جازانا

لأنه بمقدار ارتفاع السماء
عن الأرض ، قوى الرب
رحمته على الذين يتقونه

So weit der Aufgang entfernt ist
vom Untergang, so weit entfernt
er von uns unsere Frevel.

Wie ein Vater sich seiner Kinder
erbarmt, so erbarmt sich der
HERR über alle, die ihn
fürchten.

Denn er weiß, was wir für
Gebilde sind, er bedenkt, dass
wir Staub sind.

وبمقدار بعد المشرق عن
المغرب ، أبعد عنا سيئاتنا ،

كما يترأف الأب على البنين
، يترأف الرب على خائفيه ،

لأنه عرف جبلتنا ، وذكر
إننا تراب نحن .

Wie Gras sind die Tage des Menschen, er blüht wie die Blume des Feldes. Fährt der Wind darüber, ist sie dahin; der Ort, wo sie stand, weiß nichts mehr von ihr. Doch die Güte des HERRN währt immer und ewig / für alle, die ihn fürchten. **Seine Gerechtigkeit erfahren noch** Kinder und Enkel, alle, die seinen Bund bewahren, die seiner Befehle gedenken und danach handeln.

الإنسان كالعشب أيامه ،
وكزهـر الحقل كذلـك يزهر،
لأنه إذا هب فيه الريح
ليس يثبت، ولا يُعرَف
أيضاً موضعه، أما رحمة
الرب فهي منذ الدهر، وإلى
الدهر على الذين يتقونه ،
وعدله على أبناء البنين،
الحافظين عهده،
والذاكرين وصاياه
ليصنعوها.

Der HERR hat seinen Thron
errichtet im Himmel, seine
königliche Macht beherrscht das
All.

Preist den HERRN, ihr seine
Engel, / ihr starken Helden, die
sein Wort vollstrecken, die auf
die Stimme seines Wortes hören!

Preist den HERRN, all seine
Heerscharen, seine Diener, die
seinen Willen tun!.

الرب هياً عرشه في السماء،
ومملكته تسود على
الجميع .

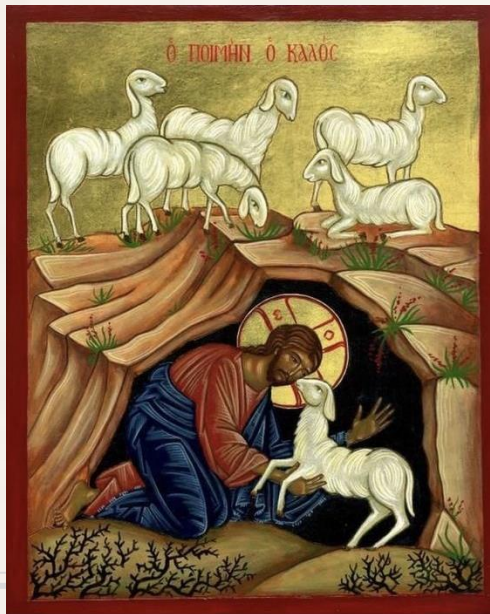
باركوا الرب يا جميع
ملائكته المقتدرين بقوة ،
العاملين بكلمته عند سماع
صوت كلامه .

باركوا الرب يا جميع
قواته، يا خدامه العاملين
إرادته

**Preist den HERRN, all
seine Werke,**

**An jedem Ort seiner
Herrschaft! Preise den
HERRN, meine Seele!**

**An jedem Ort seiner
Herrschaft! Preise den
HERRN, meine Seele!**



**باركوا الرب يا جميع
أعماله ،**

**في كل موضع سيادته،
باركي يا نفسي الرب.**

**في كل موضع سيادته.
باركي يا نفسي الرب.**

Psalm 142

Herr, höre mein Gebet, vernimm
mein Flehen; in deiner Treue
erhöre mich, in deiner
Gerechtigkeit! Geh mit deinem
Knecht nicht ins Gericht; denn
keiner, der lebt, ist gerecht vor dir.

Der Feind verfolgt mich, tritt mein
Leben zu Boden, er lässt mich in
der Finsternis wohnen wie längst
Verstorbene.

المزمور المئة والثاني والأربعون

يا ربّ، استمع صلاتي، وأنصت
بحقّك إلى طلبتي.

استجب لي بعدلك. ولا تدخل
في المحاكمة مع عبدك، فإنّه
لن يتزكّى أمامك كلّ حيّ.

لأنّ العدو قد اضطهد نفسي.
وأذلّ في الأرض حياتي.

وأجلسني في الظّلمات مثل
موتي منذ الدّهر.



Mein Geist verzagt in mir, mir
erstarrt das Herz in der Brust.

Ich denke an die vergangenen Tage,
sinne nach über all deine Taten,
erwäge das Werk deiner Hände. Ich
breite die Hände aus (und bete) zu
dir; meine Seele dürstet nach dir wie
lechzendes Land.

Herr, erhöre mich bald, denn mein
Geist wird müde;

وأضجر عليّ روجي،
واضطرب قلبي في داخلي.

تذكرت الأيام القديمة،
هذتُ في كلِّ أعمالك،
وتأملتُ في صنائع يديك.

بسطتُ إليك يديّ، ونفسي
لك كأرض لا تُمطر.

أسرع فاستجب لي، يا ربّ،
قد فنيت روجي.

verbirg dein Antlitz nicht vor mir,
damit ich nicht werde wie Menschen,
die längst begraben sind.

Lass mich deine Huld erfahren am
frühen Morgen; denn ich vertraue auf
dich.

Zeig mir den Weg, den ich gehen
soll; denn ich erhebe meine Seele zu
dir.

لا تصرف وجهك عني،
فأشابه الهابطين في الجبّ.

اجعلني في الغداة مستمعًا
رحمتك، فإنّي عليك توكلّت.

عرّفني، يا ربّ، الطّريق الّتي
أسلك فيها، فإنّي إليك
رفعت نفسي.

Herr, entreiß mich den Feinden!
Zu dir nehme ich meine Zuflucht.

أُنقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي، يَا رَبِّ،
فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ.

Lehre mich, deinen Willen zu
tun; denn du bist mein Gott.

عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ،
لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِی.

Dein guter Geist leite mich auf
ebenem Pfad.

رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي
أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

Um deines Namens willen, Herr,
erhalt mich am Leben, führe mich
heraus aus der Not in deiner
Gerechtigkeit!

Vertilge in deiner Huld meine
Feinde, lass all meine Gegner
untergehn! Denn ich bin dein
Knecht.

من أجل اسمك، يا ربّ،
تحييني.

بعدلك تخرج من الحزن
نفسي. وبرحمتك تستأصل
أعدائي.

وتهلك جميع الذين يحزنون
نفسي، لأني أنا عبدك.

**In deiner Treue erhöere mich, in
deiner Gerechtigkeit! Geh mit
deinem Knecht nicht ins Gericht;**

**In deiner Treue erhöere mich, in
deiner Gerechtigkeit! Geh mit
deinem Knecht nicht ins Gericht;**

**Dein guter Geist leite mich auf
ebenem Pfad.**

**استجب لي بعدلك. ولا تدخل
في المحاكمة مع عبدك**

**استجب لي بعدلك. ولا تدخل
في المحاكمة مع عبدك**

**روحك الصّالح يَهْدِينِي فِي
أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.**



**Ehre sei dem Vater und dem
Sohn und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Halleluja, Halleluja, Halleluja
Ehre sei Dir, O Gott (3x)**

**Unser Herr und unsere
Hoffnung, Ehre sei Dir.**

**المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ**

**هللويا، هللويا، هللويا
المجد لك يا الله
(3x)**

يا إلهنا ورجاءنا لك المجد

Freidensbitte



Diakon: In Frieden lasst uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.
(nach jeder Bitte)

Um den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasst uns den Herrn bitten.

الطلبة السلامية الكبرى

الشماس: بسلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
(تعاد بعد كل طلبه)

من أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُويِّ وَخَلَاصِ
نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Um den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

Für dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

من أجل سلام كلِّ العالم، وثبات كنائس الله المقدَّسة، واتِّحاد الجميع، إلى الربِّ نطلب.

من أجل هذا البيت المقدَّس، والَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ الله، إلى الرَّبِّ نطلب.



Für unseren Erzbischof **Isaak**,
die ehrwürdige Priesterschaft,
den Diakonat in Christus, den
gesamten Klerus und das Volk,
lasst uns den Herrn bitten.

Für unsere frommen Brüder und
Schwestern im Glauben und das
fromme Volk, für alle, die es
regieren und beschützen, lasst
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَيْنَا وَرئِيسِ كَهَنَتِنَا
(اسْحَقْ) وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ،
وَالشَّمَامِسَةِ الْخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ،
وَجَمِيعِ الْإِكْلِيُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ بِلَادِنَا (وَإِخْوَتِنَا فِي
الْإِيمَانِ) وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ
صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.



Für diese Stadt, für jede Stadt,
jedes Land und für die im
Glauben darin lebenden, lasst
uns den Herrn bitten.

Um gedeihliche Witterung,
reiche Ernte und friedliche
Zeiten lasst uns den Herrn
bitten.

مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوِ الْقَرْيَةِ)
وَجَمِيعِ الْأَدِيرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى،
وَالْمُؤْمِنِينَ السَّائِكِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ
الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.



Für die Reisenden zu Wasser, zu Lande und in der Luft, für die Kranken, Notleidenden, Gefangenen, Entführten und Vertriebenen und um ihre Errettung lasst uns den Herrn bitten.

Dass wir von aller Trübsal und Zorn, Gefahr und Not befreit werden, lasst uns den Herrn bitten.

من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهْجَرِينَ
وَخَلَّاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ
وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.



Hilf, errette, erbarme Dich
und beschütze uns, o Gott,
durch Deine Gnade.

Eingedenk unserer allheiligen,
makellosen, hochgelobten und
ruhmreichen Herrin, der
Gottesgebärerin und immer
Jungfrau Maria und mit allen
Heiligen, lasst uns , uns selbst
und einander und unser ganzes
Leben, Christus unserem
Gott, überantworten.



أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الظَّاهِرَةِ
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا
وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ
الْإِلَهِ.

Volk: Dir, o Herr



الشعب: لك يا رَبّ.

Priester: Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!



الكاهن: لَأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ
مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا
الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ.

Volk:

Gott der Herr ist uns
erschienen, gepriesen sei, der
da kommt im Namen des Herrn.

1- Preiset den Herrn und ruft an
Seinen heiligen Namen.

2- Alle Heiden umringen mich,
aber im Namen des Herrn hab'
ich mich gerächt an ihnen.

3- Vom Herrn her ist das
geschehen; und es ist
wunderbar in unseren Augen. ⁵⁷



الشعب:

الله الرب ظهر لنا مبارك الآتي
باسم الرب

1- اعترفوا للرب وادعو باسمه
القدوس

2- كل الأمم أحاطوا بي وباسم
الرب قهرتهم

3- من قبل الرب كانت هذه وهي
عجيبه في أعيننا

2. Ton

اللحن الثاني

**Der edle Joseph
nahm vom Kreuzesholz Deinen
allreinen Leib ab, hüllte ihn in
reines Linnen, bedeckte ihn mit
wohlriechenden Kräutern und
legte ihn in ein neues Grab.**

**إن يوسف المتقي أحدر
جستك الطاهر من
العود ولفه بالسباني
النقية، وحنّطه بالطيب
وجهزه، ووضعه في قبر**

Gesänge und Hymnen

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem
Heiligen Geist (2. Ton)

**Als du hinabgestiegen in den Tod,
Du das unsterbliche Leben, hast
Du mit dem Glanz deiner Gottheit
die Höllen überwunden, als Du
aber die Toten aus der Unterwelt
heraufgeführt hast, da haben alle
himmlischen Kräfte gerufen
Christus unser Gott, Urquell des
Lebens Ehre sei Dir.**

59

الطروباريات

المجد للآب والابن والروح القدس (الحن 2)

**عندما انحدرت إلى الموت أيها
الحياة الذي لا يموت، حينئذ
أمتّ الجحيم ببرق لاهوتك،
وعندما أقمت الأموات من
تحت الثرى، صرخ نحوك
جميع القوات السماوين، أيها
المسيح الإله معطي الحياة،
المجد لك**

Gesänge und Hymnen

2. Ton

**Jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. . .**

**Den myrrhentragenden
Frauen rief der Engel am
Grabe zu:
"Die Myrrhe geziemt den
Toten. Christus aber erwies
Sich der Verwesung fremd."**

الطروباريات

، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين، آمين.

**إن الملاك حضر عند
القبر قائلاً للنسوة
الحاملات الطيب، أمّا
الطيب، فهو لائق
بالأموات، وأمّا المسيح
فقد ظهر غريباً من
الفساد.**

Priester:



Wieder und wieder in Frieden
lasst uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Hilf, errette, erbarme Dich und
beschütze uns, o Gott, durch
Deine Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.

الكاهن:

أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ
نَظْلُبُ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

أَعْضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

Eingedenk unserer allheiligen,
makellosen, hochgelobten und
ruhmreichen Herrin, der
Gottesgebärerin und immer
Jungfrau Maria und mit allen
Heiligen, lasst uns , uns selbst
und einander und unser ganzes
Leben, Christus unserem
Gott, überantworten.

Volk: Dir, o Herr.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقَدَاسَةَ الظَّاهِرَةَ
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ
الْإِلَهَ.

الشعب: لك يا رَبِّ



Priester:

Denn unser Gott bist Du, und
Dir senden wir die
Verherrlichung empor, dem
Vater und dem Sohn und dem
Heiligen Geist, jetzt und
immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit.

Volk: Amen

الكاهن:

لأنّك أنت إلهنا ولك نرسل
المجد، أيّها الآب والابن والروح
القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر
الدّاهرين.

الشعب: آمين.

الكاثسما (باللحن الأول)

Joseph verlangte von Pilatus den ehrenwerten Körper, balsamierte ihn mit kostbaren Gewürzen ein, wickelte ihn in reine Spindeln und legte ihn in ein neues Grab. Daher riefen die Frauen, die die duftenden Dschinn trugen: „Zeige uns, o Retter, deine Auferstehung, wie Du vorher sagte.“

إن يوسف التمس من
بيلاطس الجسد الكريم
وحنّطه بطيوب ثمينة،
ولفه بسبان نقيّة ووضع
في قبر جديد لذلك
النسوة حاملات الطيب
الجن هاتفات أظهر لنا
أيها المخلص قيامتك كما
سبقت فقلت.

الكاشما الثانية

**Die Heerscharen der Engel
waren erstaunt zu sehen, wer
im Schoß des Vaters wie tot
aussieht, und wer nicht stirbt
und die Engel starren ihn an
und verherrlichen ihn als Herrn
und Schöpfer, jetzt in ein Grab
gelegt wird wie die Toten, die
bereits in der Hölle .**

**لقد انذهلت طغمت
الملائكة، لرؤيتها من في
حضر الآب كمات، وهو
الذي لا يموت، وتحقق
به الملائكة، وتمجده
كرب وخالق، كيف يوضع
في قبر كواحد من الأموات
الذين في الجحيم.**

☞ Psalm 50 ☞

Erbarme Dich meiner, o Gott,
nach Deiner großen
Barmherzigkeit, und nach der
Fülle Deiner Erbarmung tilge
meine Missetat.

Mehr und mehr wasche ab meine
Missetat, und von meiner Sünde
reinige mich.

Denn meine Missetat erkenne ich,
meine Sünde steht mir immer vor
Augen.

☞ المزمور الخمسون ☞

ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كِعَظِيمِ
رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ
امْحُ مَآثِمِي.

اغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي وَمِنْ
خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي،
وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

Gegen Dich allein habe ich gesündigt, und Böses vor Dir getan: auf dass Du gerecht erfahren wirst in Deinen Worten, und den Sieg erhältst, wenn man über Dich urteilt.

Denn siehe, in Ungerechtigkeit bin ich empfangen, in Sünden hat mich meine Mutter geboren.

Siehe, die Wahrheit hast Du geliebt, die heimlichen und verborgenen Dinge Deiner Weisheit mir geoffenbart.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ،
وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لِي
تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ
فِي مَحَاكِمَتِكَ

هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي،
وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ،
وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ
حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

Besprenge mich mit Ysop, so werde ich gereinigt; wasche mich, so werde ich weißer als Schnee.

Gib meinem Gehör Freude und Wonne, so werden frohlocken die gedemütigten Glieder.

Wende ab Dein Angesicht von meinen Sünden, und all meine Missetaten tilge.

Ein reines Herz erschaff in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern...

تَنْضَحْنِي بِالزُّوفِي فَأَظْهَرُ،
تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنْ
الثلجِ.

تُسْمِعْنِي بِهَجَةٍ وَسُرُورًا،
فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ.
إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ
وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ، يَا اللَّهُ،
وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي
أَحْشَائِي

Verwirf mich nicht von Deinem
Angesicht, und Deinen heiligen
Geist nimm nicht von mir.

Gib mir wieder die Freude an
Deinem Heil, mit einem willigen
Geist mache mich stark.

So will ich lehren die
Ungerechten Deine Wege, und die
Gottlosen werden sich zu Dir
bekehren.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ
وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسُ
لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ،
وَبِرُوحِ رَأْسِي أَعْضُدْنِي.

فَاعْلَمْ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ،
وَالْكَفَرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

Erlöse mich von der Blutschuld,
Gott, Du Gott meines Heils, so
wird mit Freuden meine Zunge
Deine Gerechtigkeit preisen.

Herr, öffne meine Lippen, und
mein Mund wird verkünden Dein
Lob!

Wenn Du Opfer verlangtest, so
wollte ich sie wohl geben,
Brandopfer aber gefallen Dir nicht.

أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ،
إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي
بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ
فِيَّ بِتَسْبِيحَتِكَ

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ،
لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكِنَّكَ لَا
تُسَرُّ بِالْمُحَرَقَاتِ.

Ein Opfer vor Gott ist ein
zerknirschter Geist; ein
zerknirschtes und gedemütigtes Herz
wirst Du, o Gott, nicht verachten.
Wirke, Herr, in Gnade nach Deinem
guten Willen an Zion, damit die
Mauern Jerusalems erbaut werden.

Dann wirst Du annehmen das
Opfer der Gerechtigkeit, Gaben und
Brandopfer; dann wird man Kälber
auf Deinen Altar legen.

فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ
مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ
الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.

أَصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ
صِهْيُونَ، وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ
أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ
بَذَبِيحَةِ الْبَرِّ قُرْبَانًا
وَمُحَرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ
عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.

Erste Ode

Die Kinder derjenigen, die das
Ertrinken überlebt haben, haben
unter der Erde Christus
verborgen, der vor langer Zeit in
den Wellen den verfolgten
Riesen Pharao ertrunken ist,
aber wir, lasst uns den Herrn
preisen wie die drei Männer in
Babylon, denn mit Herrlichkeit
wurde er verherrlicht

الأودية الأولى

إن أولادَ الَّذِينَ نجوا من
الغرق قد أخفوا تحت
الثرى الإله الذي أغرق
قديمًا في أمواج البحر
المارد المضطهد، وأما
نحن فلنسبح الرَّبَّ
كالفتية لأنه بالمجد قد
تمجد

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

**O Herr, mein Gott, ich lobe
dein Begräbnis mit Wehklagen
und komponiere Lobgesänge für
dich, o du, der durch dein
Begräbnis die Tore des Lebens
geöffnet und durch deinen Tod,
lässt den Tod und Hölle getötet
werden.**

المجد لك يا إلهنا المجد لك

**أيها الرب إلهي إني أسبحُ
دفنك بمرث، وأنظم لك
نشائدَ التسبيح يا من
بدفنه فتح لي مداخل
الحياة، وبموته أَمَات
الموت والجحيم .**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist.**

**Die über der Welt und die unter
der Erde, als sie dich hoch oben
auf dem Thron und unten im
Grab gleich sahen, waren
erstaunt und zitterten über
deinen Tod, weil du, Element
des Lebens, in einem Zustand
des Todes gesehen wurdest.
Dies ist über den Verstand.**

**المجد للآب والابن والروح
القدس.**

**إن الذين فوق العالم
والذين تحت الثرى، لما
رأوك في العلاء على
العرش وفي القبر أسفل
بهتوا مرتعدين من
موتك، لأنك يا عنصر
الحياة شوهدت ميتاً
بحال تفوق العقل**

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Mit deiner Herrlichkeit das All zu erfüllen, bist du herabgestiegen in die Tiefen der Erde. Denn vor dir blieb meine Adamsnatur nicht verborgen, und als Bestatteter, Menschenfreund, machst mich Verwesten du neu.

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين
آمين .**

**إِنَّكَ انْحَدَرْتَ إِلَى أَعْمَاقِ
الْأَرْضِ لِي تَمْلَأَ الْكُلَّ مِنْ
مَجْدِكَ، لِأَنَّ أَقْنُومِي الَّذِي
فِي آدَمَ لَمْ يَخْتَفِ عَنْكَ
وَلَمَّا دُفِنْتَ جَدَّدْتَنِي أَنَا
الْمَنْفَسَدَ، أَيُّهَا الْمَحَبُّ
الْبَشَرِ.**

Ode 3

الأودية الثالثة

Die Schöpfung war von großem Erstaunen erfüllt, als sie dich auf Golgatha hängen sah, o du, der die ganze Erde ohne Werkzeug an den Wassern aufgehängt hast, deshalb rief die Schöpfung aus: „Es gibt keinen Heiligen außer dir, o Herr.“

إن الخليقة اشتملتها
دهشة عظيمة لما رأتك
في الجلجلة معلقًا يا مَنْ
علّق الأرض كلها على
المياه من غير أداةٍ
وصرحت هاتفةً ليس
قدوس سواك يا رب.

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

O Herr, viele Zeichen erschienen, die auf dein Begräbnis hinweisen, aber jetzt wurden deine Geheimnisse als Gott und Mensch offenbart, sogar denen in der Hölle, also riefen sie aus: „Es gibt keinen Heiligen außer dir, o Herr.“

المجد لك يا إلهنا المجد لك

**أيها السيد قد بدت
علامات كثيرة مشيرة إلى
دفنك، وأما الآن فقد
أعلنت خفيّاتك كاله
وإنسان، حتّى للذين في
الجحيم، فصرخوا هاتفين
ليس قدوس سواك يا
رب.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem
Heiligen Geist.**

**Du hast deine Handflächen
ausgebreitet, o Retter, damit du
die Verstreuten seit alten Zeiten
gesammelt hast, und du lässt dich
in den Grabtüchern gewälzt, und
ins Grab gelegt, damit du die
Gefangenen aufgelöst werden
kannst, deswegen schreien sie : Es
gibt keinen Heiligen außer dir , O
Herr.**

**المجد للآب والابن والروح
القدس.**

**لقد بسطت كفيكَ يا
مخلص فجمعت
المتفرقات منذ القديم،
ودرجت بالسَّبَّانِي
واضطجعت في القبر
فحللت المعتقلين
ليهتفوا ليس قدوس
سواك يا رب.**

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**Willig ließest du dich,
Unbegrenzter, in Grabesenge
verriegeln, versiegeln. Denn
durch deine Kräfte tatest du
göttlich deine Macht denen
kund, die sangen: Keiner ist
heilig, o Herr, außer dir.**

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين
آمين .**

**قد احتوى عليك قبرٌ ذو
ختوم باختيارك أيها الغير
الموسوع . فإنّك يا محبّ
البشرِ بالأفعال أعلنت
قوّتك بعمل إلهيّ
للمرتّلين: ليس قدّوسٌ
سواك يا ربّ.**

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

Als der Engel aufblitzte, o Retter,
wurden die Wächter deines Grabes
wie die Toten. und den Frauen
wurden über die freudige
Auferstehung angekündigt.
Dir, oh Zerstörer des Todes,
verherrlichen wir, und vor Dir
knien wir, der du aus den Toten
auferstanden bist, du allein bist
unser Gott.

الكاثسما (باللحن الأول)

كالموتى صار الجند
الحراس لقبرك، لما برق
الملاك بدا يا مخلص،
مبشراً النِّسوة بالقيامة
المُبهِجة، فإياك يا مبيد
الموت نمجد، ولك
نجتو يا من من القبر
قام وحدك إلهنا.

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

Oh Gerechter: Habakuk hatte zuvor deine göttliche Demut gesehen, sogar das Kreuz, und war erstaunt, als er ausrief: Du hast die Kraft der Mächtigen gelöscht, Du, der alles machen kannst, als du denen in der Hölle erschienst.

الأودية الرابعة (باللحن السادس)

**أيها الصالح، إن حبقوق
سبق فشاهد تواضعك
الإلهي حتّى الصليب
فانذهل صارخًا: لقد
حسّمت عِزَّةَ الأقوياء بما
أنك قادر على كل شيء،
عندما ظهرت للذين في
الجحيم.**

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

**Du hast diesen siebten Tag
gesegnet und ihn von Anfang
an mit Ruhe von der Arbeit
geheiligt, und darin hast du
alles vollendet, also hast du
ihn erneuert und zu seiner
alten Bedeutung
zurückgebracht, o Erlöser, der
den Sabbat hielt.**

المجد لك يا إلهنا المجد لك

**إِنَّكَ بَارَكْتَ هَذَا الْيَوْمَ
السَّابِعَ وَقَدَّسْتَهُ مِنْذُ
الْبَدْءِ بِالرَّاحَةِ مِنَ الْعَمَلِ،
وَفِيهِ أَتَمَمْتَ كُلَّ شَيْءٍ،
فَلِهَذَا جَدَّدْتَهُ وَأَعَدَّتْهُ إِلَى
اعْتِبَارِهِ الْقَدِيمِ مِنْ
حَفَظَتِ السَّبْتَ يَا
مُخَلِّصَ.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.**

**المجد للآب والابن والروح
القدس.**

**Deine Seele hat durch die
Göttliche Kraft den
schwächeren Körper
überwunden, also hast du mit
deiner Macht sowohl die
Fesseln der Hölle als auch des
Todes zerrissen, o Wort
Gottes.**

**إِنَّ نَفْسَكَ بِقُوَّةِ كَوْنِهَا
الْأَفْضَلُ قَدْ غَلَبَتْ الْجَسَدَ
الْأَضْعَفَ، فَمَزَقْتَ قِيُودَ
الْجَحِيمِ وَالْمَوْتِ كِلَيْهِمَا
بِعَزَّتِكَ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ.**

**Jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Als der Hades, Gottes Wort,
dir gegenübertrat, erbitterte es
ihn, einen Sterblichen
vergottet zu sehen, ganz mit
Striemen bedeckt und doch
von allmächtiger Kraft: in
Zwiespalt versetzte ihn das
Erschreckende solcher Gestalt.**

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين
آمين .**

**أَيُّهَا الْكَلِمَةُ إِنَّ الْجَحِيمَ
لَمَّا اسْتَقْبَلَتْكَ تَمَرَمَرْتُ
لِمَشَاهِدَتِهَا إِنْسَانًا مَتَأَلَّهَا
يُوسَمُ بِالْكُلُومِ، مَعَ أَنَّهُ
الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، فَمِنْ
هَذِهِ الصُّورَةِ الرَّهِيْبَةِ
صَاحَتْ مَرْتَاعَةٌ.**

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

O Christus, als Jesaja das Licht sah, das nicht untergeht, das Licht deiner göttlichen Erscheinung, das mitten in der Nacht erscheint, rief er: Die Toten werden auferstehen, die in den Gräbern werden auferstehen, und alle, die auf Erden werden jubeln.

الأودية الخامسة

أيها المسيح إن إشعيا لما أبصر النور الذي لا يغرُب، نور ظهورك الإلهي البادي لئاء إدلاج من الليل هاتفا: الموتى سيقومون والذين في القبور سينهضون وجميع الذين في الأرض سيبتهجون.

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

**O Schöpfer, als du wie die
Menschen, die aus Erde sind,
wurdest, erneuertest du denen, die
aus Erde sind. Das Grab und die
Grabtücher enthüllten dein
verborgenes Geheimnis, o Wort.
Und Joseph der Fromme, der
Besitzer der rechten Meinung, zog
die Absicht deines Vaters, der mich
in Dir mit der Macht seiner Größe
erneuerte.**

المجد لك يا إلهنا المجد لك

**أيها الخالق لما صرت ترابيا
جددت الترابيين، والسَّبَّاني
والقبر أعلننا سرَّ الخفي
أيها الكلمة، لأن يوسف
المتقي صاحب الرأي
الصائب رسمَ قصد والدك
الذي جددني بك بجبروت
عظمته**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist.**

**Du hast die Sterblichen durch den
Tod und die Verderblichen durch
das Begräbnis wiederbelebt, weil
du, wie es Gott gebührt, den
Körper, den du genommen hast,
unverweslich und unsterblich
gemacht hast, weil dein Körper die
Verderbnis nicht gesehen hat, o
Herr, und deine Seele nicht in
einem fremden Zustand oder in der
Hölle gelassen wurde.**

**المجد للآب والابن والروح
القدس.**

**إِنَّكَ أَحْيَيْتَ الْمَائِتَ
بِالْمَوْتِ وَالْفَاسِدَ بِالدَّفْنِ،
لَأَنَّكَ كَمَا يَلِيقُ بِاللَّهِ صَيَّرْتَ
الْجَسَدَ الَّذِي أَخَذْتَهُ مَمْتَنِعَ
الْفُسَادِ وَغَيْرِ مَائِتٍ، لِأَنَّ
جَسَدَكَ لَمْ يَرِ فُسَاداً أَيُّهَا
السَّيِّدُ، وَنَفْسُكَ بِحَالَةٍ
غَرِيبَةٍ لَمْ تُتْرَكْ فِي الْجَحِيمِ.**

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Aus der Jungfrau wardst du geboren, mein Bildner, und ließest von einer Lanze die Seite durchbohren. Zum neuen Adam geworden, wunderbar schlafend den lebensspendenden Schlaf, hast du aus ihr die Neubildung Evas vollbracht. Und als Allgewaltiger hast du Leben geweckt aus dem Schlaf und dem Fleisch.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدّاهرين آمين.

**قد وُلدت من بتولٍ لم
تعرف نفاسًا وطعنَ جنبك
بحربةٍ يا خالقي، فصنعتَ
منه إعادةَ حواءَ لما صرتَ
آدمًا، ورقدتَ رقادًا محييًا
للطبيعة بما يفوق
الطبيعة، وأنهضتَ الحياةَ
من الرقاد والفساد، بما
أنك قادرٌ على كلّ شيءٍ**

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

Der Prophet Jona wurde gefangen, aber nicht im Bauch des Wals gefangen blieb, und da er ein Symbol für Dich war, der gelitten und dem Begräbnis übergeben wurde, kam er ,wie aus einem Grab, aus dem Wal und rief den Wachen zu: Umsonst wacht ihr, ihr Bewahrer, und ihr habt eure Barmherzigkeit vernachlässigt.

الأودية السادسة

**إن يونان النبي قد أُمسك
لكنّه لم يُضبط في جوف
الحوت وبما أنه كان رسمًا
لك يا من تألم وأسلم إلى
الدفن، خرج من الحوت
كما من خدر وصرخ نحو
الحراس قائلاً : باطلاً وعبثاً
تحرصون أيها الحفظة وقد
أهملتكم رحمتكم.**

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

O Wort, du wurdest getötet, aber du hast dich nicht von dem Körper getrennt, zu dem du beigetragen hast. Denn selbst wenn dein Tempel zur Zeit des Leidens aufgelöst wurde, ist die Hypostase deiner Göttlichkeit und deiner Menschlichkeit doch nur eine, und in beiden bist du immer noch ein einziger Sohn, das Wort Gottes.

المجد لك يا إلهنا المجد لك

**أيها الكلمة إنَّكَ قُتِلْتَ
لكنك لم تنفصل من
الجسد الذي ساهمته،
لأنه ولو انحل هيكلك في
حين الآلام، إلا أن أقنوم
لاهوتك وناسوتك واحد
فقط، وفي كليهما لم تزل
ابنا فردًا كلمة الله**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist.**

**Der Fall Adams tötete einen
Menschen, aber keinen Gott, denn
selbst wenn die Essenz deines
irdischen Körpers litt, ist deine
Göttlichkeit frei von Schmerzen
geblieben, und sie verwandelte
Verderben in Unverderblichkeit,
und durch die Auferstehung hast
du die Quelle der Unsterblichkeit
für alle geöffnet.**

**المجد للآب والابن والروح
القدس.**

**إن سقطة آدم قتلت
إنساناً لا إلهاً، لأنه ولو
تألم جوهر جسدك الترابي
إلا أن لاهوتك لبث منزهاً
عن الألم، وأحلت الفساد
إلى عدم الفساد،
وبالقيامة أوضحت ينبوع
الحياة غير المائتة.**

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**Es herrscht, doch nicht ewig,
der Hades über der Sterblichen
Art. Denn da du im Grab lagst,
Gewaltiger, hast du mit
lebenbringender Hand des Todes
Tore gesprengt und denen, die
von jeher dort schliefen,
untrügliche Erlösung verkündet,
o Heiland, als Erstgeborener
unter den Toten.**

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين آمين .

**إِنَّ الْجَحِيمَ قَدْ اسْتَوْلَتْ
عَلَى جَنْسِ الْأَنَامِ وَلَكِنْ إِلَى
حِينَ، فَإِنَّكَ أَيُّهَا الْمَقْتَدِرُ
لَمَّا وُضِعْتَ فِي قَبْرِ طَحْنَتِ
أَقْفَالِ الْمَوْتِ بِكَفِّكَ يَا
عَنْصَرَ الْحَيَاةِ وَكَرَزْتَ
لِلْجَالِسِينَ هُنَاكَ مِنْذَ الدَّهْرِ
بِنَجَاةٍ حَقِيقِيَّةٍ إِذْ صَرْتَ
بَكْرًا لِلْأَمْوَاتِ يَا مَخْلَصَ .**

Kontakion

Er, der das Meer still machte,
wurde gesehen in Leinen gehüllt
und mit Myrrhe einbalsamiert.
Und der Unsterbliche wurde als
Sterblicher in ein Grab gelegt.
Und die Frauen kamen, um ihn zu
salben, bitterlich weinend und
schreiend: Dies ist der gesegnete
Sabbat, an dem Christus
eingeschlafen ist und wird am
dritten Tag auferstehen.

القنداق

إن الذي أغلق اللجة شوهه
ملفوفاً بالكتانٍ ومحنطاً
بالمر، والفاقد الموت وضع
في قبر كمات، والنسوة
أتين ليطيبنه باكيات بكاء
مرا وهاتفات هذا هو
السبت المبارك الذي فيه
رقد المسيح وسيقوم في
اليوم الثالث.

Ikos / Vers

**Der Herrscher aller wurde auf
das Kreuz erhöht, und die ganze
Schöpfung weinte, als sie ihn
nackt an einem Holz hängen
sahen, und die Sonne verbarg
ihre Strahlen, und die Sterne
gaben ihr Licht nicht, und die
Erde blieb unruhig, ...**

البيت

**إن الضابط الكل قد رُفِعَ
على الصليب والخلقة
بأسرها انتحبت لما رآته
معلقا على خشبة عاريا،
والشمس أخفت أشعتها
والكواكب لم تعط ضوءها
والأرض مادت مضطربة
والبحر توارى والصخور
تفطرت والقبور تفتحت**

das Meer verschwanden zurück,
die Felsen wurden zerbrochen,
die Gräber geöffnet, die Körper
heiliger Männer erhoben sich, die
Hölle seufzte unten, die Juden
erwogen, Lügen zu erfinden, um
die Auferstehung Christi zu
verbergen, und die Frauen riefen:
"Dies ist der gesegnete Samstag,
an dem Christus ruhte und wird
am dritten Tag auferstehen."

وأجساد رجال قديسين
نهضت والجحيم
تنهدت أسفل، واليهود
تفكروا في اختراع أكاذيب
لإخفاء قيامة المسيح،
والنسوة صرخن هاتفات
هذا هو السبت المبارك
الذي فيه رقد المسيح
وسيقوم في اليوم
الثالث.

Andenken

Am großen und heiligen Samstag feiern wir die Beerdigung des göttlichen Leibes und den Abstieg unseres Herrn und Erlösers Jesus Christus in die Hölle, durch die er unser Geschlecht von der Verderbnis wiederherstellte und in das ewige Leben überführte. Durch deine unbeschreibliche Herablassung, o Christus, unser Gott, erbarme Dich unser. Amen.

السنكسار

في يوم السبت العظيم
المقدّس نعيد لدفن
الجسم الإلهي وانحدار ربنا
ومخلصنا يسوع المسيح
إلى الجحيم، الذي به أعاد
جنسنا من الفساد ونقله
إلى حياة أبدية . فبتنازلك
الذي لا يوصف أيها
المسيح إلهنا ارحمنا. آمين.

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

**Es ist ein unerklärliches Wunder,
dass Er, der die rechtschaffenen
Jünglinge vor dem lodernden Feuer
im Hochofen gerettet hat, tot und
atemlos ins Grab gelegt hat, Dies
war zu unserer Rettung und
unserer Befreiung, wir die singen:
Gesegnet bist du, Gott der Retter.**

الأودية السّابعة

**عجب لا يفسر وهو أنّ
الذي خلص الفتية الأبرار
من السعير في الأتون قد
وضع في القبر ميتا فاقد
النسمة لخلاصنا ونجاتنا
نحن المرتلين مبارك أنت
أيها الإله المنقذ.**

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

Hades wurde von der Macht des göttlichen Feuers durchbohrt und vernichtet, als sie Ihn aufgenommen hat, der an seiner Seite von einem Speer für unsere Errettung durchbohrt wurde, wir, die singen: Gesegnet bist du, o Gott, der Retter.

المجد لك يا إلهنا المجد لك

**إن الجحيم طعنت
وفنيت بقوة النار
الإلهية، لما اقتبلت
المطعون بجانبه بحربة
لخلاصنا نحن المرثلين
مبارك أنت أيها الإله
المنقذ.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.**

**Das Grab ist glücklich, weil es
göttlich erschien, als es der Schatz
des Lebens und den Schöpfer
schlafend zu unserem Heil
empfing, zu unserer Rettung, die
wir singen: Gesegnet bist du, o
Gott, der Retter.**

**المجد للآب والابن والروح
القدس.**

**إن القبر لسعيد لأنه ظهر
إلهيًا عندما اقتبل ضمنه
كنز الحياة الخالق كنائم
لخلاصنا نحن: المرتلين
مبارك أنت أيها الإله
المنقذ.**

**Jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Eine war die untrennbare
Gottheit Christi im Hades, im
Grab und in Eden mit dem
Vater und Geist zu unserem
Heil, und wir singen:
Befreier, Gott, gepriesen bist
du.**

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين
آمين.**

**إنّ لاهوت المسيح كان
أبدًا واحدًا بغير انفصال
في الجحيم وفي القبر وفي
عدن، ومع الآب والروح
لخلاصنا نحن المرتلين:
مبارك أنت أيّها الإله
المنقذ.**

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

Erschrickt zitternde, o Himmel,
und lasst die Grundfesten der Erde
erzittern, denn siehe, wer in der
Höhe wohnt, ist zu den Toten
gezählt und in ein verächtliches
Grab gelegt worden. O Jünglinge
segnet ihn, o Priester lobt ihn, o
Völker erhebt ihn für alle Zeiten

الأودية الثامنة

إنذهلي مرتعدة أيتها
السموات ولتزلزل
أساسات الأرض، لأن هوذا
الساکن في العلاء قد حُسب
بين الأموات ويضيف في قبر
حقير. فيا فتیان باركوه يا
كهنة سبحوه، ويا شعوب
زيدوه رفعة على مدى
الدهور

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

**Dein reiner Tempel löste sich auf,
dann erhob sich mit Adam, das
erste gefallene Zelt, weil der
zweite Adam, der in der Höhe
wohnt, dem ersten Adam in die
tiefsten Tiefen der Hölle
entgegenstieg ist. O Jünglinge
segnet ihn, o Priester lobt ihn, o
Völker erhebt ihn für alle Zeiten**

المجد لك يا إلهنا المجد لك

**قد انحل الهيكلُ الظاهرُ ثم
قام مُنهضاً معه الخباء
الأول الساقط، لأنَّ آدمَ
الثاني الساكن في الأعالي قد
انحدر نحو آدم الأول إلى
أقصى دركات الجحيم فيا
فتيان باركوه يا كهنة
سبحوه، ويا شعوب زيدوه
رفعة على مدى الدهور.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem
Heiligen Geist.**

**Aus ist es mit dem Mute der
Jünger. Doch Joseph von
Arimathaia tut sich hervor.
Denn da er tot schaut und nackt
den, der da Gott ist über alle,
bittet er ihn los, besorgt ihn und
ruft: Ihr Jünglinge, preiset ihn,
ihr Priester, rühmt ihn in
Hymnen, Volk, erhebe ihn in die
Ewigkeit.**

المجد للآب والابن والروح القدس

**إِنَّ التَّلَامِيذَ قَدْ فَقَدُوا
جُرَأَتَهُمْ، وَأَمَّا يُوسُفُ الَّذِي
مِنَ الرَّامَةِ فَقَدْ أَبَدَى جُرْأَةً
وَشَهَامَةً، فَإِنَّهُ مَذْ شَاهِدٌ إِلَهُ
الْكَلِّ مِيتًا عَارِيًّا، طَلَبَهُ وَجَهَّزَهُ
هَاتِفًا: يَا فَتْيَانِ بَارِكُوهُ، يَا
كَهَنَةَ سَبِّحُوهُ، وَيَا شُعُوبَ
زِيدُوهُ رَفْعَةً عَلَى مَدَى
الدَّهْورِ.**

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

O, der ungeahnten Wunder. O, der Güte. O, der unsagbaren Geduld. Denn willig lässt sich im Schoße der Erde versiegeln, der wohnt in den Höhen, den man als Gottbetrüger verlästert. Ihr Jünglinge, preiset ihn, ihr Priester, rühmt ihn in Hymnen, Volk erhebe ihn in die Ewigkeit.

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدّاهرين آمين.
يا لها من عجائب باهرة، يا له
من صلاح غير متناه، يا له من
احتمال لا يوصف، لأنّ
السّاكن في الأعالي يُختم عليه
تحت الأرض باختياره، والإله
اتهم كمُضل، فيا فتیان
باركوه، يا كهنة سبحوه، ويا
شعوب زيدوه رفعة على مدى
الدهور.**

**WIR LOBEN, PREISEN UND BETEN
DEN HERRN AN.**

Welches schillerndes Wunder,
welche unendliche Güte, welche
unbeschreibliche Geduld, denn
Er, der in den Höhen wohnt, ist
nach Seiner Wahl unter der Erde
versiegelt, und Gott wird als
Betrüger angeklagt, O Jünglinge
segnet ihn, o Priester lobt ihn, o
Völker erhebt ihn für alle Zeiten

نسبح ونبارك ونسجد للرب.

إنذهلي مرتعدة أيتها
السموات ولتزلزلي أساسات
الأرض، لأن هوذا الساكن في
العلاء قد حُسب بين
الأموات ويضيف في قبر
حقير. فيا فتیان باركوه يا
كهنة سبحوه، ويا شعوب
زيدوه رفعة على مدى
الدهور

Priester:

Die
Gottesgebärer
in und Mutter
des Lichtes
lasset uns in
Hymnen
preisen und
erheben.



الكاهن:

لوالدة الإله
وأُم النور
بالتسابيح
نكرمها
معظمين.

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

الأودية التاسعة

Trauerere nicht um mich, meine Mutter, wenn du mich in einem Grab siehst, ich bin dein Sohn, den du ohne Ehe und ohne Mann in deinem Leib gezeugt hast, denn ich werde auferstehen und verherrlicht werden, und als Gott wird bald diejenigen ehren, die mit Glauben und Sehnsucht dich erheben und preisen.

**لا تنوح علي يا أمي إذا
شاهدتني في قبر، أنا ابنك
الذي حبلت به في
أحشائك بلا زرع ، لأني
سأقوم وأتمجد، وبما أنني
إله أشرف فوراً الذين
بإيمان وشوق يعظمونك.**

Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.

O mein ewiger Sohn, ich war von den Schmerzen zur Zeit deiner seltsamen Geburt bewahrt, also war ich über die Natur hinaus gesegnet, und jetzt, wenn ich dich sehe. O mein Gott, tot ohne Atem, wird ich bitterlich von dem Speer der Trauer gestochen, aber erhebe dich, damit ich von dir verherrlicht werde.

المجد لك يا إلهنا المجد لك

**يا ابني الأزلي، إني نجوتُ
من الأوجاع في حين
ولادتك الغريبة، فتطوبت
بما يفوق على الطبيعة،
والآن لما أشاهدك. يا إلهي
ميتاً عادماً النسمة، أظعن
بحربة الحزن بمرارة، لكن
إنهض لي أعظم بك.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist.**

**Mutter, die Erde hat mich durch
meinen Willen verhüllt, und die
Torwächter der Hölle haben
gezittert, als sie mich mit Rache
bekleidet sahen, denn ich habe die
Feinde mit dem Kreuz besiegt, da
ich der Gott bin, und ich werde
auch auferstehen und dich
verherrlichen.**

**المجد للآب والابن والروح
القدس.**

**يا أمي، إن الأرض قد
حجبتني بإرادتي، وأما بوابو
الجحيم فارتعدوا
لمشاهدتهم إياي متوشحا
حلة مخصصة بالانتقام،
لأنني قد قهرت الأعداء
بالصليب بما أني إله
وسأنهض أيضاً وأعظمك.**

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**Es soll frohlocken die
Schöpfung, alle Erdgeborenen
jauchzen. Denn Hades, der
Feind, ist der Rüstung beraubt.
Mit Salben sollen die Frauen zu
mir kommen. Adam kaufe ich
los und Eva und ihr ganzes
Geschlecht, und ich werde am
dritten Tage erstehen.**

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين
آمين.**

**لتفرح البرايا وليبتهج
الأرضيّون كافّةً، لأنّ
الجحيمَ والعدوّ قد سُبّيا،
ولتستقبلني النّسوةُ
بالطّيوب لأنّي أنقذُ آدمَ
وحواءَ وكلّ ذرّيتهما،
وأنهضُ في اليوم الثّالث.**

Trauerere nicht um mich, meine Mutter, wenn du mich in einem Grab siehst, ich bin dein Sohn, den du ohne Ehe und ohne Mann in deinem Leib gezeugt hast, denn ich werde auferstehen und verherrlicht werden, und als Gott wird bald diejenigen ehren, die mit Glauben und Sehnsucht dich erheben und preisen.

**لا تنوحى علي يا أمي إذا
شاهدتني في قبر، أنا
ابنك الذي حبلت به في
أحشائك بلا زرع ، لأني
سأقوم وأتمجد، وبما
أنّي إله أشرف فوراً الذين
بإيمان وشوق
يعظمونك.**

تقاريط جناز المسيح



Note: the watermark "©H.T.M." will not appear on your icon.

**Du, Christus,
das Leben,
wurdest dem
Grab übergeben.
Erfüllt wurden
die Heere der
Engel mit
Beben, die deine
Herablassung
rühmend
erheben.**

**Ja Jasu31
haiat, fi
kabren
wodi3ta,
falgunudul
samawi iatu
nzahalat,
kulluha
wamagadat
tanazulak.**

1. يا يسوعُ الحياة

في قبرٍ وضعتَ

**فالجنودُ السماوية
أنذهلت**

**كلها ومجدت
تنازلك**

Leben, wie
stirbst du, wie
bewohnst du gar
das Grab? Des
Todes Reich
vernichtest du,
des Hades Tote
richtest du auf.

kifa mutta ia
rab,
wasakanta
kabran, ghira
annaka
h̄alalta
sultanal maut,
munhidan
minl gahimil
ma-ietin.

2. كيف مُتَّ يا
رب
وسكنتَ قبراً

غير أنكَ حلت
سلطان الموت

منهضاً من الجحيم
المائتين

Jesus, mein
Christus, du
König des Alls,
was suchst du,
dass du zu den
Hadesbewohner
n stiegst?
Zugrunde zu
richten der
Sterblichen Art?

Ja masihi
Jasu3, ia
malikal
gami3, maza
wafita
litatluba fil
gahim, a-
likai tu3tika
minhul
3alamin.

يا مسيحي يسوع
يا ملك الجميع
ماذا وافيت لتطلب
في الجحيم
ألبي تُعتق منه
العالمين

O schöner Jesus,
Mein Heil und
mein Licht,
Wie bist du in
ein dunkles Grab
gehüllt worden?
Was für ein
Grab, das man
nicht beschreiben
kann

Ja Jasu3ul
hulu, chalasi
wa nuri, kifa
kad hugibta fi
kabren
muzlimen,
iala kabren
wasfuhu la
yustata3.

يا يسوع الحلو

خلاصي ونوري

كيف قد حُجبتَ
في قبرٍ مظلمٍ

يا لقبرٍ وصفهُ لا
يستطاع

**Jesus, als des
Himmels und der
Erde wahrer
König wurdest du
von jeglichem
Geschöpf
erkannt, auch
wenn du
eingeschlossen
bist im kleinsten
Grab.**

**albaraia
agma3,
3arafat ia
Jasu3. annaka
hakan malikul
sama wal-ard,
wala -in u-
di3ta fi kabren
saghir.**

**البرايا أجمع
عرفت يا يسوع
أنك حقاً ملك
السما والأرض
ولئن أودعت في قبرٍ
صغير**

In ein neues
Grabmal wardst
du gelegt,
Christus, und
die Natur der
Sterblichen hast
du erneuert,
indem du
göttlich
erstandst von
den Toten.

fi kabren
gadiden,
wudi3ta ia
masiĥ,
fatabi3atul
baraia
tagadadat,
hinama kumta
sari3an ka -
ilah.

في قبرٍ جديدٍ
وضعتَ يا مسيح
فطبيعة البرايا
تجددت
حينما قمتَ سريعاً
كإله

Ehre...

**Wir besingen in
Hymnen, o
Wort, dich, den
Gott aller, mit
dem Vater und
dem Heiligen
Geist und
preisen dein
heiliges Grab.**

**Almagdu lil aabi wa
libni wal ruḥil
kudus:
Aiuhal kalima,
ia rabal
baraia, laka
subḥon ma3
aabika
waruḥika,
wali dafnikal
ilahi numaged.**

المجد...

**أيها الكلمة
يا رب البرايا**

**لك سُبْحٌ مع أبيك
وروحك
ولدفنك الإلهي
نمجد**

Jetzt...

**Wir preisen
glücklich dich,
heilige
Gottesgebärerin,
und das Grab, aus
dem dein Sohn,
unser Gott, am
dritten Tage
erstanden, verehren
wir gläubig.**

alana wa kulla awanen
wa-ila dahril dahirina
amin:

**Laki ia ummal
lah, ia 3zraa
nughabet,
wanukarimu
bischauken
dafna bniki,
al-ilahiial
thulathiial
aiaam.**

**الآن وكل أوانٍ وإلى دهر
الداهرين آمين**

**لَكَ يَا أُمَ اللَّهِ
يَا عِذْرَاءَ نُغَبِّطُ**

**ونكرم بشوقٍ دفن
ابنك
الإلهي الثلاثي
الأيام**

**Du, Christus,
das Leben,
wurdest dem
Grab übergeben.
Erfüllt wurden
die Heere der
Engel mit
Beben, die deine
Herablassung
rühmend
erheben.**

**Ja Jasu3l
haiat, fi
kabren
wodi3ta,
falgunudul
samawi iatu
nzahalat,
kulluha
wamagadat
tanazulak.**

**يا يسوعُ الحياة
في قبرٍ وضعتَ
فالجنودُ السماوية
أنذهلت
كلها ومجدت
تنازلك**

Wieder und wieder in
Frieden lasst uns den Herrn
bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Hilf, errette, erbarme Dich
und beschütze uns, o Gott,
durch Deine Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.

أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمِ.



Eingedenk unserer allheiligen,
makellosen, hochgelobten und
ruhmreichen Herrin, der
Gottesgebärerin und immer Jungfrau
Maria und mit allen Heiligen, lasst uns
, uns selbst und einander und unser
ganzes Leben, Christus unserem Gott,
überantworten.

Volk: Dir, o Herr.

Priester: Denn Deinen Namen gesegnet
und Dein Reich verherrlicht ist, dem
Vater und dem Sohn und dem Heiligen
Geist, jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit.

بعد ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُوَدِّعْ ذَوَاتِنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ
الْإِلَهَ.

الشعب: لَكَ يَا رَبِّ

الكاهن: لِأَنَّكَ تَبَارَكَ اسْمُكَ وَتَمَجِّدُ
مُلْكُكَ ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّاهِرِينَ.

Würdig ist es,
dich, den
Spender des
Lebens, zu
preisen, der am
Kreuz die Hände
ausstreckte und
die Macht des
Feindes
zermalmte.

nu-3a-zi-mu-
ka,
bistiĥkaken
ia mu3til
ĥaiat, iaman
basata iadaihi
3lal salib,
saĥikan
kudrata
sultanil 3adu.

نُعْظَمُكَ
بِاسْتِحْقَاقٍ يَا
مُعْطِيَ الْحَيَاةِ
يَا مَنْ بَسَطَ يَدَيْهِ
عَلَى الصَّلِيبِ
سَاحِقًا قُدْرَةً
سُلْطَانًا الْعَدُوِّ

Würdig ist es,
dich, den
Schöpfer aller,
zu preisen. Denn
durch deine
Leiden sind wir
von
Leidenschaften
befreit, erlöst
vom Verderben.

nu3azimuka
bistiĥkaken
ia chalikal
3alam, fabi
aalamika
nilna kulla
schifa,
wanaguna
kulluna minal
fasad.

نُعْظَمُكَ
بِاسْتِحْقَاقٍ يَا خَالِقَ
العالم
فَبِآلَامِكَ نَلْنَا كُلَّ
الشفاء
وَنَجُونَا كُلَّنَا مِنْ
الفساد

Es erbebt die
Erde, und die
Sonne, Heiland,
verschwand, da
du, das Licht
ohne Abend, o
Christus, mit
deinem Leibe im
Grabe
versankst.

ai-iu-hal-ma-
sih,
almuchalisul
nurul lazi la
iaghrub,
hinama ghibta
fi kabren
bigasadak,
arduna madat
wa schmsuna
chtafat.

أيها المسيح،
المخلص النور
الذي لا يغرب
حينما حجت في
قبرٍ بجسدك
أرضنا مادت
وشمسنا اختفت

Die Seraphim
beben, da sie
sehen, wie du
droben, o
Heiland,
unzertrennlich
dem Vater vereint
bist und unten an
der Erde
hingestreckt
liegst als Toter.

inal serafim,
hinama kad
schahadatka
rta3t, fil a3li
ma3al
aabi bila
nfisal, wa
3lal ardi
tarihan ma-
itan.

إن السيرافيم
حين ما قد
شاهدتك ارتاعت
في الأعالي مع الآب
بلا انفصال
وعلى الأرض
طريحاً مائتاً

O Christus, als du
mit dem
Leichnam in das
Grab gebracht
wurdest, vergoss
deine Mutter
Tränen und rief:
„Mein Sohn, steh
auf, wie du es uns
gesagt hast.“

ai-iu-hal-ma-
sih, iz
wudi3ta fil
darihi bil
gasad, zarafat
ummmukal
dam3a
hatifatan, ia
buni-ia kum
kama kulta
lana.

أيها المسيح
إذ وضعت في
الضريح بالجسد
زرفت أمك الدمع
هاتفةً
يا بنيِّ قم كما قلتَ
لنا

Bei deiner
Kreuzigung
zerreißt der
Vorhang des
Tempels. Die
Sterne, o Wort,
verhüllen ihr
Licht, da du,
Sonne, unter die
Erde entsankst.

higabul
haykal, hin
salbika ia
kalima
tamazak,
wachtafa nurul
kawakibi
kulliha,
h̄inama ia
schmsu fil ardi
chtafait.

حجاب الهيكل
حين صلبك يا كلمة
تمزق
واختفى نور
الكواكب كلها
حينما يا شمسُ في
الأرض اختفيت

Ehre...

Anfangsloser
Gott, Wort und
Geist von
gleicher
Ewigkeit,
Guter, gib Kraft
wider die Feinde
den Zeptern der
Herrscher.

Almagdu lil aabi wa
libni wal ruhil kudas:

ai iu-hal iilah,
alazali-iu
walkalima,
almusau i lahu
fil azali wal
ruh, ai-iuhal
saliĥu ai-i-edil
iman.

المجد للآب والابن والروح
القدس

أيها الإله
الأزلي والكلمة
المساوي له في
الأزل والروح
أيها الصالح أيّد
الإيمان

Jetzt...

**Du hast, Allreine,
das Leben
geboren, heilige
Jungfrau. Von der
Kirche halte die
Ärgernisse zurück
und schenke
Frieden, o Gute.**

**alana wa kulla awanen
wa-ila dahril dahirina
amin:**

**ia naki-iatu,
ia tahuru ia
walidatal
ilah, ab3idi
3nil kana isil
inschikak,
waschmuliha
bihudu-en ua
salam.**

**الآن وكل أوانٍ وإلى دهر
الداهرين آمين**

**يا نقيّة
يا طهورُ يا والدة
الإله
أبعدي عن الكنائس
الانشقاق
واشمليها بهدوءٍ
وسلام**

Würdig ist es,
dich, den
Spender des
Lebens, zu
preisen, der am
Kreuz die Hände
ausstreckte und
die Macht des
Feindes
zermalmte.

nu-3a-zi-mu-
ka,
bistiĥkaken
ia mu3til
ĥaiat, iaman
basata iadaihi
3lal salib,
saĥikan
kudrata
sultanil 3adu.

نُعْظَمُكَ
بِاسْتِحْقَاقٍ يَا
مُعْطِيَ الْحَيَاةِ
يَا مَنْ بَسَطَ يَدَيْهِ
عَلَى الصَّلِيبِ
سَاحِقًا قُدْرَةً
سُلْطَانًا الْعَدُوِّ

Wieder und wieder in
Frieden lasst uns den Herrn
bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Hilf, errette, erbarme Dich
und beschütze uns, o Gott,
durch Deine Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.

أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.



Eingedenk unserer allheiligen, makellosen, hochgelobten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebärerin und immer Jungfrau Maria und mit allen Heiligen, lasst uns , uns selbst und einander und unser ganzes Leben, Christus unserem Gott, überantworten.

Volk: Dir, o Herr.

Priester: Denn Heilig bist du, unser Gott, und auf dem Thron der Cherubim lässt du dich sitzen und ruhst, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

بعد ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُوَدِّعْ ذَوَاتِنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ
الْإِلَهَ.

الشعب: لَكَ يَا رَبِّ

الكاهن: لَأَنَّكَ قَدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا
وَعَلَى كُرْسِيِّ الشَّيْرُوبِيمَ تَسْتَقِرُّ
وَتَسْتَرِيحُ وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا
الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Alle
Generationen
lobpreisen
dein
Begräbnis,
mein Christ**

**kamilul
agiali,

tukaribul
tasbiha,

lidafnika ia
masihi.**

**كامل الأجيال

تقرب التسبيح

لدفنك يا مسيحي**

Vom Kreuze
nimmt Joseph
von
Arimathaia
dich herab und
bestattet dich
im Grabe.

jusuful
ramyyu,

3anil salibi
aahdarak,

Uafi kabren
adga3ak.

يوسف الرامي

عن الصليب
أحدرك

وفي قبرٍ أضجرك

**Salbentragend
e Frauen sind
gekommen,
mein Christus
und besorgen
willfährig dir
Salben.**

**hamilatul
ttybi,
ahdat lakal
ttuyuba,
bischawken
ia masiîhi.**

**حاملات الطيب
أهدت لك
الطيبوب
بشوقٍ يا مسيحي**

**O Alle
Schöpfung,
lasst uns
Totenhymnen
bringen dem
Schöpfer.**

**ai-iuhal
chala-ek,

Kaddimul
marathi,

takrimatan lil
chalek.**

**أيها الخلائق

قدموا المراثي

تكرمةً للخالق**

**Die das
Manna nährte,
bringen Galle
mit Essig dem
Retter.**

**man taghazau
bil man,

aḥḍaru lil
raabi,

mararatan
wa chalan.**

**مَنْ تَغَذَّوْا بِالْمَنْ

أَحْضَرُوا لِلرَّبِّ

مَرَارَةً وَخَلًّا**

**Als du starbst,
neigte deine
reine Mutter
dazu, zu
weinen und zu
trauern**

**ummukal
naki-ia,
hina mutta
malat,
ilal buka-i
wal nauh.**

**أَمَكَ النقية
حين مَتَّ مالت
إلى البكاء والنوح**

**Erstehe
eilends, o
Herr, und löse
die Trauer
jener, die dich
rein gebar.**

**kum sari3n ia
raab,**

**Uahulla
auga3al lati,**

**biltuhri
Ualadatka.**

**قم سريعاً يا رب
وحلّ أوجاع التي
بالطهر ولدتك**

**Die
salbentragende
n Frauen,
eilten früh zu
deinem Grabe,
und brachten
dir Salben.**

**ĥamilatul
ttibi,

gi-āna
subĥan
kabraka,

iadfikna
faukahul ttib**

**حاملاتُ الطيب
جئنا صباحاً قبرك
يدفqnَ فوقه
الطيب**

**Gewähre
deinem Volk
durch deine
Auferstehung
Errettung**

**Und Friede
der Kirche**

Jimnaĥ

**bikiamatek,
lischa3bikal
chalasa,**

**Ual silma lil
kanisa.**

إمنح بقيامتك

لشعبك الخلاص

والسلم للكنيسة

Ehre...

**O Dreieinigkeit,
Der Vater und
der Sohn und
der heilige
Geist, Erbarme
dich der ganzen
Welt**

**Almagdu lil aabi wa
libni wal ruhil kudus:**

**ai-iuhal
thaluthu,**

**aabon ibnon
ruhon,
irham gami3al
3alam.**

**المجد للآب والابن
والروح القدس:**

أيها الثالوث

آبُ ابْنُ رُوحُ

ارحم جميع العالم

**Jetzt und
immerdar...**

**Mache deine
Diener
würdig, oh
Reine, die
Auferstehung
deines Sohnes
zu sehen**

**alana wa kulla
awanen wa-ila
dahril dahirina
amin:**

**chauili
3bidaki,
ai-iatuhal
naki-ia,
maråa
kiamati_bnek
.**

**الآن وكل أوانٍ وإلى دهر
الداهرين آمين:**

خَوّلي عبيدك

أيتها النقية

مرأى قيامة ابنك

**Alle
Generationen
lobpreisen
dein
Begräbnis,
mein Christ**

**kamilul
agiali,

tukaribul
tasbiha,

lidafnika ia
masihi.**

**كامل الأجيال

تقرب التسبيح

لدفنك يا مسيحي**

Wieder und wieder in
Frieden lasst uns den Herrn
bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Hilf, errette, erbarme Dich
und beschütze uns, o Gott,
durch Deine Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.

أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

أَعْضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمِ.



Eingedenk unserer allheiligen, makellosen, hochgelobten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebärerin und immer Jungfrau Maria und mit allen Heiligen, lasst uns , uns selbst und einander und unser ganzes Leben, Christus unserem Gott, überantworten.

Volk: Dir, o Herr.

Priester: Denn König der Frieden und Retter unsere Seelen bist du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

بعد ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الظَّاهِرَةَ
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُوَدِّعْ ذَوَاتِنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ
إِلَهِ.

الشعب: لَكَ يَا رَبِّ

الكاهن: لَأَنَّكَ مَلِكُ السَّلَامِ
وَمُخْلِصُ نَفُوسِنَا، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ
الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ.

**Gepriesen bist du, o Herr, lehre
mich Deine Gebote!**

**Die Versammlung der Engel
war erstaunt, * Dich zu sehen,
Erlöser, * den im Totenreich
Geglaubten, * der Du die
Gewalt des Todes gebrochen *
und mit Dir Selbst
Adam auferweckt * und aus
dem Hades alle befreit hast.**

**مباركٌ أنت يا رب علّمني
حقوقك**

**جمع الملائكة انذهل
متحيراً، عند مشاهدته
إيّاك محسوباً بين
الأموات أيها المخلص،
وداحضاً قوّة الموت،
ومُنهضاً آدم معك،
ومعتقاً إيانا من
الجحيم كافةً.**

**Gepriesen bist du, o Herr, lehre
mich Deine Gebote!**

**„Was mischt ihr den Balsam
mit Tränen und Mitleid, ihr
Jüngerinnen?“ * rief der im
Grabe blitzende Engel den
Myrrhenträgerinnen zu: * „Ihr
seht das Grab und erkennet:
* Der Erlöser ist auferstanden
aus dem Grabe!“**

**مبارك أنت يا رب علّمني
حقوقك**

**الملاك اللامع عند القبر،
تفوّه نحو حاملات
الطيب قائلًا: لِمَ تمزجن
الطيبوب بالدموع بترث يا
تلميذات؟ فانظرن اللحد
وافرحن، لأنّ المخلص
قد قام من القبر ناهضاً**

**Gepriesen bist du, o Herr, lehre
mich Deine Gebote!**

**Am frühen Morgen eilten die
Myrrhenträgerinnen *
wehklagend zu Deinem Grabe.
* Es trat aber der Engel vor sie
hin und sprach: * „Die Zeit des
Klagens ist vorüber, weinet
nicht, * vielmehr die
Auferstehung verkündet den
Aposteln!"**

**مباركٌ أنت يا رب علّمني
حقوقك**

**إنّ حاملات الطيب،
سحراً جدّاً، سارعن إلى
قبرك نائحاتٍ، إلا أنّ
الملاك وقف بهنّ وقال
لهنّ: زمان النّوح قد
كفّ وبطل فلا تبكين،
بل بشرن الرسل
بالقيامة.**

**Gepriesen bist du, o Herr, lehre mich
Deine Gebote!**

**Die myrrhentragenden Frauen,
die mit Balsam kamen zu
Deinem Grabe, Erlöser, *
wurden vom Engel laut
angerufen,* der zu ihnen sprach:
„Was glaubt ihr unter den Toten
den Lebenden? * Denn als Gott
ist Er auferstanden aus dem
Grabe.“**

**مباركٌ أنت يا رب علّمني
حقوقك**

**إِنَّ النِّسوةَ حَامِلَاتِ
الطِّيبِ، قَدْ وَافِينَ
بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا
الْمَخْلُصُ، فَسَمِعْنَ
مَلَكَاً مَتَنَغِّماً نَحْوَهُنَّ
قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ
مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ
قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem heiligen Geist**

**Wir beten an den Vater und den
Sohn und den
Heiligen Geist: * die Heilige
Dreiheit in einem Wesen; *
mit den Seraphim rufen wir: *
„Heilig, Heilig, Heilig bist
Du, o Herr.“**

**المجد للآب والابن
والروح القدس،
نسجد للآب ولابنه
ولروح قدسه، ثالوثاً
قدوساً بجوهر واحد،
صارخين مع
السيرافيم: قدّوسٌ
قدّوسٌ قدّوسٌ أنت يا
رب!**

**Jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit**

**Den Lebenspender hast du
geboren * und Adam befreit
von der Sünde, o Jungfrau. *
Freude aber hast du Eva gegen
Trübsal getauscht. * Lenke uns
hin zu dem, der das Leben
hervorströmen läßt, * dem aus
dir Fleisch gewordenen Gott
und Menschen.**

**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين،
آمين.**

**أيتها العذراء، لقد ولدت
معطي الحياة، وأنقذت
آدم من الخطيئة،
ومنحت حواء الفرح
عوض الحزن، لكنّ الإله
والإنسان المتجسّد منك
أرشدَهما إلى الحياة التي
قد تهوِّرا منها.**

**Halleluja, Halleluja, Halleluja
Ehre sei Dir, O Gott**

**هللويا هللويا هللويا
المجد لك يا الله.**

**Halleluja, Halleluja, Halleluja
Ehre sei Dir, O Gott**

**هللويا هللويا هللويا
المجد لك يا الله.**

**Halleluja, Halleluja, Halleluja
Ehre sei Dir, O Gott**

**هللويا هللويا هللويا
المجد لك يا الله.**

**Unser Herr und unsere
Hoffnung, Ehre sei Dir.**

يا إلهنا ورجاءنا المجد لك.

Wieder und wieder in
Frieden lasst uns den Herrn
bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Hilf, errette, erbarme Dich
und beschütze uns, o Gott,
durch Deine Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.

أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

أَعْضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمِ.



Eingedenk unserer allheiligen, makellosen, hochgelobten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebärerin und immer Jungfrau Maria und mit allen Heiligen, lasst uns , uns selbst und einander und unser ganzes Leben, Christus unserem Gott, überantworten.

Volk: Dir, o Herr.

Priester: Denn Dir preisen alle himmlischen Kräfte, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

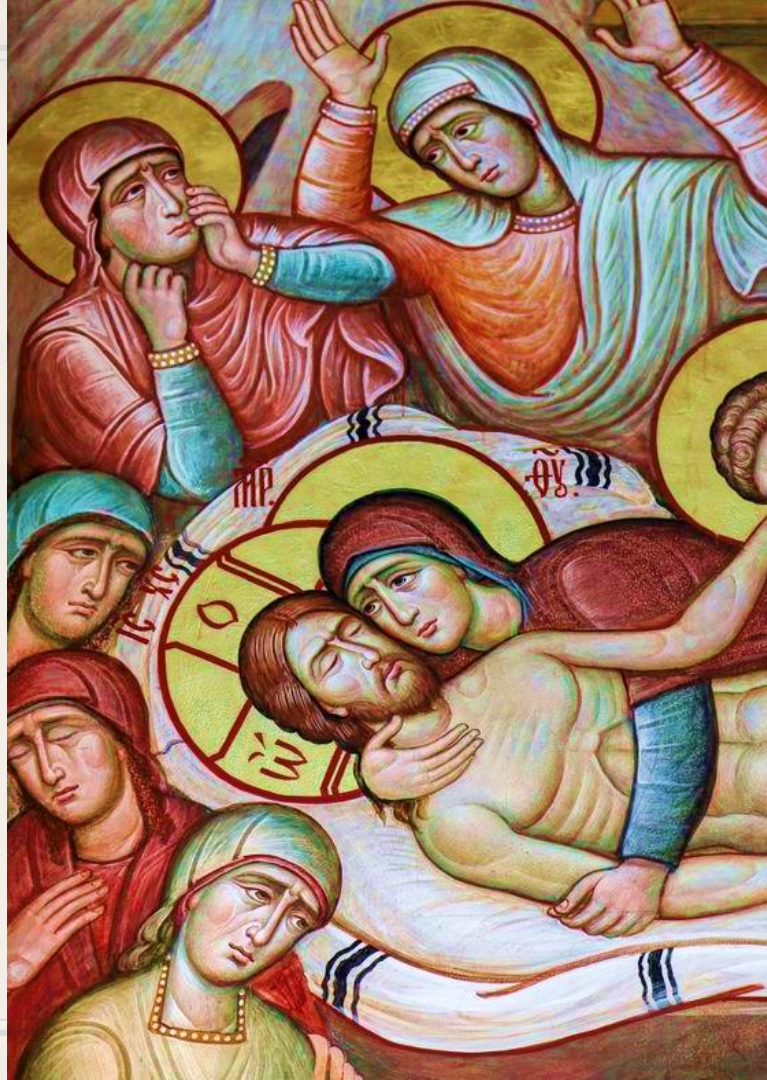
بعد ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُوَدِّعْ ذَوَاتِنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ
إِلَّاهُ.

الشعب: لَكَ يَا رَبِّ

الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تَسْبِحُ كُلُّ قَوَاتِ
السَّمَاوَاتِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ،
أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ،
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Exaposteilarion

Heilig ist
der Herr,
unser Gott
(3x)



إكسابستلاري

قدوس هو
الرب إلهنا

(3x)

Lobpsalmen

Alles was Atem hat preise den Herrn! Lobt den Herrn von den Himmeln her; lobt Ihn in den Höhen! Dir, Gott, gebührt der Hymnus.

Lobt Ihn, alle Seine Engel!
Lobt Ihn alle Seine Heerscharen. Dir, Gott, gebührt der Hymnus.

الإينوس

كل نسمةٍ فلتسبِّح الرب،
سبِّحوا الرب من السموات،
سبِّحوه في الأعالي، بك يليق
التسبيح يا الله.

سبِّحوه يا جميع ملائكته،
سبِّحوه يا سائر قوَّاته، لأنَّه
بك يليق التسبيح يا الله.

**Lobt Ihn in Seiner starken Feste, lobt
Ihn nach der Fülle Seiner Macht.**

Heute umschließt den ein Grab, der mit
seiner Hand die Schöpfung umschließt.
Ein Stein bedeckt den, der mit
Herrlichkeit bedeckt die Himmel. Es
schlummert das Leben, und der Hades
erbebt, und Adam wird von den Fesseln
befreit. Ehre sei deinem Heilsplan,
durch den du alles vollendet hast, als
Gott uns die ewige Sabbatruhe
geschenkt hast durch deine allheilige
Auferstehung von den Toten.

**سبحوه على قدرته، سبحوه
بحسب كثرة عظمتة.**

اليوم الحاوي البرية في قبضته
يحويه قبر، والذي حجب
السموات بالفضيلة يحجبه
حجر. الحياة ترقد والجحيم
ترتعد وآدم يُعتق من القيود،
فالمجد لتدبيرك الذي أتممت
به راحتنا الأبدية مانحاً إيانا
بقيامتك الكلية التقديس
راحةً وسبتاً أبدياً.

**Lobt Ihn mit dem Klang der Trompete, lobt Ihn
mit Psalter und Leier!**

**Was für ein Schauspiel siehet man
jetzt? Was bedeutet die gegenwärtige
Ruhe? Der König der Äonen hat
seinen Heilsplan durch seine Leiden
vollendet, feiert den Sabbat im Grab,
uns eine neue Sabbatruhe gewährend.
Zu ihm lasset uns rufen: Stehe auf, o
Gott, richte die Erde. Denn du
herrschest in die Äonen, der du ohne
Maß bist in deinem großen
Erbarmen.**

**سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ
بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.**

**ما هذه المنظر المشاهد؟ ما
هذه الراحة الحاضرة؟ فإن
ملك الدهور بعدما أكمل سرّ
التدبير بالآلام استراح في قبر
ومنحننا سبتاً جديداً، فلننهتف
إليه: قم يا الله واحكم في
الأرض لأنك أنت ملك على
مدى الدهور، أيها المالك
المراحم العظمي التي لا
تحصى.**

Lobt Ihn im Schall der Posaunen, lobt Ihn mit Psalter und Harfe.

Kommt her, lasst uns unser Leben schauen, das im Grab liegt, um Leben zu geben denen, die in den Gräbern ruhen. Kommt her, lasst uns heute zu unserem Gott aus Juda, dem schlafenden, rufen mit dem Propheten: Zur Ruhe hast du dich gelegt, liegst da wie ein Löwe. Wer wird, König, dich wecken? Wohlan, stehe auf aus eigener Kraft, der du für uns in den Tod dich gabst. Herr, Ehre sei dir.

**سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأَوْتَارِ
وَأَلَّةِ الطَّرَبِ.**

**هلموا لنعاين حياتنا موضوعًا
في قبر ليحيي الراقدين في
القبور هلموا لنشاهد اليوم
البارز من يهوذا راقداً، ونهتف
نحوه هتاف الأنبياء: جثمت
ونمت كأسد فمن يقيمك أيها
الملك. لكن قم بسلطانك
الذاتي يا من بذل نفسه من
أجلنا باختياره، يا رب المجد
لك**

Lobt Lobt Ihn mit klingenden Zimbeln, lobt Ihn mit jubelnden Zimbeln. Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.

Es erbat sich Joseph Jesu Leichnam und legte ihn in sein neues Grab. Denn er musste aus dem Grabe hervorgehen wie aus dem Schoße der Mutter. Der du die Herrschaft des Todes zerbrochen und den Menschen die Tore des Paradieses aufgemacht hast, Ehre sei dir.

**سَبِّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصُّنُوجِ،
سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلِّ
نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ.**

**إِنْ يُوسُفُ طَلَبَ جَسَدَ
الْمَسِيحِ وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِهِ
الْجَدِيدِ لِأَنَّهُ كَانَ يَجْدُرُ بِهِ
أَنْ يَبْرُزَ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا مِنْ
خَدَرٍ، فَيَا مَنْ سَحَقَ
شَوْكَةَ الْمَوْتِ وَفَتَحَ أَبْوَابَ
الْفِرْدَوْسِ لِلْبَشَرِ الْمَجْدِ
لَكَ.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,**

**Den heutigen Tag hat der große
Moses mystisch vorher
entworfen im Bild, da er
sprach: Und es segnete Gott den
siebenten Tag. Denn dieser ist
der gesegnete Sabbat. Es ist der
Tag der Ruhe, an dem Gottes
eingeborenen Sohn von all
seinen Werken ausruhte**

**المجد للآب والابن والروح
القدس،**

**إن موسى العظيم، قد سبق
فرسم هذا اليوم سرِّيًّا بقوله:
وبارك الله اليوم السابع لأنَّ
هذا اليوم هو يوم السبت
المبارك، هذا هو يوم السكون
والراحة الذي فيه استراح ابن
الله الوحيد من كل أعماله،**

**Als Er im Fleisch für den
Heilsplan mit dem Tod ausruht,**

**Auch Er ist durch die
Auferstehung zu dem
zurückgekehrt, was er war,
und schenkte uns das ewige
Leben, denn Er allein ist gütig
und menschenliebender.**

**لما سبت بالجسدِ
بواسطة سر التدبير
الصائر بالموت،**

**وعاد أيضا بواسطة
القيامة إلى ما كان،
ومنحنا حياةً أبديةً بما
أنه صالح وحده ومحِب
للِبشر .**

**Jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Du bist Allgesegnete, o Jungfrau
Gottesgebärerin, denn die Hölle
ist gefesselt durch den, der aus
dir Fleisch angenommen hat, und
Adam zurückgerufen, die Flucht
ausgelöscht, Eva befreit, den Tod
getötet und uns das Leben
geschenkt. Deshalb singen wir
preisend: Gesegnet bist Du,
Christus unser Gott, Dem dies
gefallen hast, Ehre sei Dir.**

**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين،
آمين**

**أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ،
يَا وَالِدَةُ إِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ
الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيتْ بِوَاسِطَةِ
الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً،
وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءُ انْعَتَقَتْ،
وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا.
لِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكِ أَنْتِ
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا
سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.**

❧ DIE GROÖE DOXOLOGIE ❧



Ehre sei Dir, der du zeigest das
Licht, Ehre sei Gott in der
Höhe und Friede auf Erden, bei
den Menschen Sein
Wohlgefallen.

Wir loben Dich, wir preisen
Dich, wir beten Dich an, wir
rühmen Dich und danken Dir,
denn groß ist Deine
Herrlichkeit.

❧ المجدلية الكبرى ❧

المجدُّ لك يا مُظهر النور،
المجد لله في العلى، وعلى الأرض
السَّلام وفي الناس المسرة.

نسبحك نُباركك، نَسجد لك
نُمدِّدك، نَشْكرك من أجل عظيم
جلال مجدك

Herr und König, himmlischer
Gott, Vater und Allherrscher.
O Herr, einziggeborener Sohn,
Jesus Christus und Heiliger
Geist.

Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters, Du nimmst
hinweg die Sünde der Welt:
erbarme Dich unser; Du nimmst
hinweg die Sünden der Welt.

أيها الربُّ الملك، الإلهُ
السمّاوي الآبُ الضابطُ
الكل، أيها الربُّ الابن الوحيد
يَسوع المسيح ويا أيها الروح
القدس.

أيها الرَّبُّ الإله يا حَمَلَ الله
يا ابن الآب، يا رافعَ خطيئة
العالم ارحمنا، يا رافعَ
خطيئة العالم



Nimm an unser Gebet, der Du sitzt zur Rechten des Vaters und erbarme Dich unser.

Denn Du allein bist der Heilige, Du allein der Herr, Jesus Christus, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

Jeden Tag will ich Dich preisen und Deinen Namen loben in alle Ewigkeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit.

تَقَبَّلْ تَضَرَّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ
عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.


لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قَدُوسٌ،
أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ
آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ وَأُسَبِّحُ
اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ وَالْإِلَى الْأَبَدِ.

Würdige uns, Herr, an diesem Tag, uns ohne Sünden zu bewahren!

Gepriesen bist Du, o Herr, Gott unserer Väter! Besungen und verherrlicht sei Dein Name in alle Ewigkeit. Amen.

Dein Erbarmen komme über uns, o Herr, denn auf Dich haben wir gehofft!

 **أَهْلِنَا** يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا
الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مَبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا،
مَسْبُوحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى
الْأَبَدِ آمِينَ.

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا
كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

Gepriesen seist Du, o Herr:
lehre mich Deine Gebote. (3x)

Herr, Du bist uns Zuflucht
geworden von Geschlecht zu
Geschlecht. Ich sagte: Herr,
erbarme Dich meiner, heile
meine Seele, denn ich habe
gegen Dich gesündigt!

مباركٌ أنتَ يا رب،
علمني حقوقك. (3 x)

يا ربُّ ملجأ كنتَ لنا في جيل
وجيل. أنا قلتُ يا رب ارحمني
واشفِ نفسي لأنني قد
خطئْتُ إليك.

Herr, zu Dir habe ich mich
geflüchtet; lehre mich, Deinen
Willen zu tun, denn Du bist mein
Gott!

Denn bei Dir ist die Quelle des
Lebens, in Deinem Licht sehen
wir das Licht.

Gewähre allen, die Dich
erkennen, Dein Erbarmen!

يَا رَبِّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ، فَعَلَمَنِي
أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ
هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ هِيَ عَيْنُ
الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ
يَعْرِفُونَكَ.

Heiliger Gott,

Heiliger Starker,

Heiliger Unsterblicher,

erbarme Dich unser.

(3 x)

قدوسٌ لله،

قدوسٌ القوي،

قدوسٌ الذي لا يموت

ارحمنا

(3X)



Ehre sei dem Vater und dem
Sohn und dem Heiligen
Geist, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.

Heiliger Unsterblicher,
erbarme Dich unser.

المجدُ للآبِ والابن والروح
القدس. الآنَ وكلَّ آنِ والى دهر
الداهرين آمين.

قدوسُ الذي لا يموت ارحمنا.

Langsam

Heiliger
Gott,
Heiliger
Starker,
Heiliger
Unsterbliche
r, erbarme
Dich unser.



مطول

قدوسٌ لله،
قدوسٌ القوي،
قدوسٌ
الذي لا يموت
ارحمنا.

Lesung aus der Prophezeiung vom Hesekiel - Kapitel 37

Und des HERRN Wort kam über mich, und er führte mich hinaus im Geist des HERRN und stellte mich auf ein weites Feld, das voller Totengebeine lag. 2 Und er führte mich allenthalben dadurch. Und siehe, des Gebeins lag sehr viel auf dem Feld; und siehe, sie waren sehr verdorrt.

قراءة من نبوءة حزقيال.

كَانَتْ عَلَيَّ يَدُ الرَّبِّ،
فَأَخْرَجَنِي بِرُوحِ الرَّبِّ
وَأَنْزَلَنِي فِي وَسْطِ الْبُقْعَةِ
وَهِيَ مَلَأَةٌ عِظَامًا، ٢
وَأَمَرَنِي عَلَيْهَا مِنْ حَوْلِهَا
وَإِذَا هِيَ كَثِيرَةٌ جِدًّا عَلَى
وَجْهِ الْبُقْعَةِ، وَإِذِ الْعِظَامُ
يَابِسَةٌ جِدًّا.

Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, meinst du auch, dass diese Gebeine wieder lebendig werden? Und ich sprach: Herr, HERR, das weißt du wohl. Und er sprach zu mir: Weissage von diesen Gebeinen und sprich zu ihnen: Ihr verdorrten Gebeine, höret des HERRN Wort! So spricht der Herr, HERR von diesen Gebeinen:

فَقَالَ لِي: «يَا ابْنَ آدَمَ،
أَتَحْيَا هَذِهِ الْعِظَامُ؟»
فَقُلْتُ: «يَا سَيِّدُ الرَّبِّ
أَنْتَ تَعْلَمُ». فَقَالَ لِي:
«تَنْبَأُ عَلَى هَذِهِ الْعِظَامِ
وَقُلْ لَهَا: أَيَّتُهَا الْعِظَامُ
الْيَابِسَةُ، أَسْمِعِي كَلِمَةَ
الرَّبِّ: هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ
الرَّبُّ لِهَذِهِ الْعِظَامِ:

Siehe, ich will einen Odem in euch bringen, dass ihr sollt lebendig werden. Ich will euch Adern geben und Fleisch lassen über euch wachsen und euch mit Haut überziehen und will euch Odem geben, dass ihr wieder lebendig werdet, und ihr sollt erfahren, dass ich der HERR bin.

هَآئِنْدَا أُدْخِلُ فِيكُمْ رُوحًا
فَتَحْيَوْنَ. وَأَضْعُ عَلَيْكُمْ
عَصَبًا وَأَكْسِيكُمْ لَحْمًا
وَأَبْسُطُ عَلَيْكُمْ جِلْدًا
وَأَجْعَلُ فِيكُمْ رُوحًا،
فَتَحْيَوْنَ وَتَعْلَمُونَ أَنِّي
أَنَا الرَّبُّ.»

Und ich weissagte, wie mir befohlen war; und siehe, da rauschte es, als ich weissagte, und siehe, es regte sich, und die Gebeine kamen wieder zusammen, ein jegliches zu seinem Gebein. Und ich sah, und siehe, es wuchsen Adern und Fleisch darauf, und sie wurden mit Haut überzogen; es war aber noch kein Odem in ihnen.

فَتَنَبَّأْتُ كَمَا أُمِرْتُ.
وَبَيْنَمَا أَنَا أَتَنَبَّأُ كَانَ
صَوْتُ، وَإِذَا رَعِشٌ،
فَتَقَارَبَتِ الْعِظَامُ كُلُّ
عَظْمٍ إِلَى عَظْمِهِ.
وَنَظَرْتُ وَإِذَا بِالْعَصَبِ
وَاللَّحْمِ كَسَاهَا، وَبُسِطَ
الْجِلْدُ عَلَيْهَا مِنْ فَوْقُ،
وَلَيْسَ فِيهَا رُوحٌ.

Und er sprach zu mir: Weissage zum Winde; weissage, du Menschenkind, und sprich zum Wind: So spricht der Herr, HERR: Wind komm herzu aus den vier Winden und blase diese Getöteten an, dass sie wieder lebendig werden! Und ich weissagte, wie er mir befohlen hatte. Da kam Odem in sie, und sie wurden wieder lebendig und richteten sich auf ihre Füße. Und ihrer war ein großes Heer.

فَقَالَ لِي: «تَنْبَأُ لِلرُّوحِ،
تَنْبَأُ يَا ابْنَ آدَمَ، وَقُلْ
لِلرُّوحِ: هَكَذَا قَالَ أَلَسَّيْدُ
الرَّبِّ: هَلُمَّ يَا رُوحُ مِنْ
الرِّيَّاحِ الْأَرْبَعِ وَهَبْ عَلَى
هَؤُلَاءِ أَلْقَتَلِي لِيَحْيُوا».
فَتَنْبَأْتُ كَمَا أَمَرَنِي، فَدَخَلَ
فِيهِمِ الرُّوحُ، فَحْيُوا
وَقَامُوا عَلَى أَقْدَامِهِمْ
جَيْشٌ عَظِيمٌ جَدًّا جَدًّا.

Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, diese Gebeine sind das ganze Haus Israel. Siehe, jetzt sprechen sie: Unsere Gebeine sind verdorrt, und unsere Hoffnung ist verloren, und es ist aus mit uns.

**ثُمَّ قَالَ لِي: «يَا ابْنَ
آدَمَ، هَذِهِ الْعِظَامُ هِيَ
كُلُّ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ. هَا
هُمْ يَقُولُونَ: يَبِسَتْ
عِظَامُنَا وَهَلَكَ رَجَاؤُنَا.
قَدْ أَنْقَطَعْنَا**

Darum weissage und sprich zu ihnen: So spricht der Herr, HERR: Siehe, ich will eure Gräber auftun und will euch, mein Volk, aus denselben herausholen und euch ins Land Israel bringen; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich eure Gräber geöffnet und euch, mein Volk, aus denselben gebracht habe.

لِذَلِكَ تَنْبَأُ وَقُلْ لَهُمْ:
هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ:
هَآنَذَا أَفْتَحُ قُبُورَكُمْ
وَأُصْعِدُكُمْ مِنْ قُبُورِكُمْ يَا
شَعْبِي، وَآتِي بِكُمْ إِلَى
أَرْضِ إِسْرَائِيلَ. فَتَعْلَمُونَ
أَنِّي أَنَا الرَّبُّ عِنْدَ فَتْحِي
قُبُورَكُمْ وَأُصْعَادِي إِيَّاكُمْ
مِنْ قُبُورِكُمْ يَا شَعْبِي.

Und ich will meinen Geist in euch geben, dass ihr wieder leben sollt, und will euch in euer Land setzen, und sollt erfahren, dass ich der HERR bin. Ich rede es und tue es auch, spricht der HERR.



وَأَجْعَلُ رُوحِي
فِيكُمْ فَتَحْيَوْنَ،
وَأَجْعَلُكُمْ فِي
أَرْضِكُمْ،
فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا
الرَّبُّ تَكَلَّمْتُ
وَأَفْعَلُ، يَقُولُ
الرَّبُّ.»

Lesung aus dem Brief an Korinther

Priester: Lasset uns achtgeben!

Lektor: Stehe auf, Herr, mein Gott, es erhebe sich Deine Hand, Ich will Dich bekennen, Herr, mit meinem ganzen Herzen

Priester: Weisheit.

Lektor: Lesung aus dem ersten Brief des heiligen Apostels Paulus an die Korinther.

Priester: Lasset uns achtgeben!

الرسالة إلى أهل كورنثوس

الكاهن: لنصغ.

القارئ: قم ياربّي وإلهي
ولترتفع يدك. أعترف يا
لك ربّ بكلّ قلبي.

الكاهن: الحكمة.

القارئ: فصل من رسالة
القديس بولس الرسول
الأولى إلى أهل كورنثوس.

الكاهن: لنصغ.

Brüder und Schwester, Wisst ihr nicht, dass ein wenig Sauerteig den ganzen Teig durchsäuert? Feget den alten Sauerteig aus, damit ihr ein neuer Teig seid, gleichwie ihr ja ungesäuert seid! Denn auch für uns ist ein Passahlamm geschlachtet worden: Christus. So wollen wir denn nicht mit altem Sauerteig Fest feiern, auch nicht mit Sauerteig der Bosheit und Schlechtigkeit,

يَا إِخْوَةَ، أَلَسْتُمْ تَعْلَمُونَ
أَنَّ «خَمِيرَةَ صَغِيرَةً تُخَمِّرُ
الْعَجِينَ كُلَّهُ؟» إِذَا نَقُّوا
مِنْكُمْ الْخَمِيرَةَ الْعَتِيقَةَ،
لِيَكُنْ تَكُونُوا عَجِينًا جَدِيدًا
كَمَا أَنْتُمْ فَطِيرٌ. لِأَنَّ
فَضَحْنَا أَيْضًا الْمَسِيحَ قَدْ
ذُبِحَ لِأَجْلِنَا. إِذَا لِنُعَيِّدُ،
لَيْسَ بِخَمِيرَةَ عَتِيقَةٍ، وَلَا
بِخَمِيرَةَ الشَّرِّ وَالْخُبْثِ،

sondern mit ungesäuerten Broten
der Lauterkeit und Wahrheit.
Christus aber hat uns erlöst von
dem Fluch des Gesetzes, da er
ward ein Fluch für uns (denn es
steht geschrieben: "Verflucht ist
jedermann, der am Holz hängt!"
auf dass der Segen Abrahams
unter die Heiden käme in Christo
Jesu und wir also den
verheißenen Geist empfangen
durch den Glauben.

بَلْ بِفَطِيرٍ أَلْخَلَّاصِ
وَالْحَقِّ. فَالَّذِي أَفْتَدَانَا مِنْ
لَعْنَةِ النَّامُوسِ هُوَ
الْمَسِيحُ، الَّذِي صَارَ لَعْنَةً
لِأَجْلِنَا، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ:
«مَلْعُونٌ كُلُّ مَنْ عُلِقَ عَلَى
خَشَبَةٍ». لِتَصِيرَ بَرَكَةُ
إِبْرَاهِيمَ لِلْأُمَمِ فِي الْمَسِيحِ
يَسُوعَ، لِنَنَالَ بِالْإِيمَانِ
مَوْعِدَ الرُّوحِ.

☞ Das Evangelium ☞

Priester: Weisheit, stehet aufrecht.
Lasset uns das heilige Evangelium
hören.

Priester: Friede sei mit Euch allen!

Volk: Und mit deinem Geiste.

Priester: Lesung aus dem Heiligen
Evangelium nach **Matthäus**.

Volk: Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei
Dir. ☩

Priester: Lasset uns achtgeben.

☞ الإنجيل ☞

الشماس: الحكمة، فَلْنَسْتَقِم، وَنَسْمَعَ
الإنجيلَ المقدَّسَ.

الكاهن: السَّلامُ لجميعِكم. ☩

الشعب: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشارةِ
القُدَّيسِ متى الإنجيليِّ البَشيرِ والتلميذِ
الطَّاهرِ.

الشعب: المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.

الشماس: لِنُصْغِ...

Am andern Tag, der da folgt nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilatus 63 und sprachen: Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebte: Ich will nach drei Tagen auferstehen. Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag,

وَفِي الْغَدِ الَّذِي بَعْدَ
التَّهَيُّةِ اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ
الْكَهَنَةِ وَالْفَرِّيسِيُّونَ إِلَى
بِيلاطُسَ قَائِلِينَ: «يَا
سَيِّدُ، قَدْ تَذَكَّرْنَا أَنَّ ذَلِكَ
الْمُضِلَّ قَالَ وَهُوَ حَيٌّ: إِنِّي
بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَقُومُ.
فَمُرْ أَنْ يُضَبَّطَ الْقَبْرِ إِلَى
الْيَوْمِ الثَّالِثِ،

auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste. Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret, wie ihr wisset. Sie gingen hin und verwahrten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

لَيْلًا يَأْتِي تَلَامِيذُهُ لَيْلًا
وَيَسْرِقُوهُ، وَيَقُولُوا
لِلشَّعْبِ: إِنَّهُ قَامَ مِنَ
الْأَمْوَاتِ، فَتَكُونَ الضَّلَالَةُ
الْأَخِيرَةَ أَشَرَّ مِنَ الْأُولَى! «.
فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ:
«عِنْدَكُمْ حُرَّاسٌ. اذْهَبُوا
وَأَصْبُطُوهُ كَمَا تَعْلَمُونَ».
فَمَضَوْا وَصَبَطُوا الْقَبْرَ
بِالْحُرَّاسِ خَاتِمِينَ الْحَجَرَ.

*Nach der Lesung des
Evangeliums bekreuzigt
das Volk sich mit dem
Kreuzzeichen und singt:*

Volk:

**Ehre sei Dir, o Herr,
Ehre sei Dir.**



بعد قراءة الإنجيل يرسم الشعب إشارة
الصليب ويُرتل قائلاً:

الشعب:

المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.

Dringende Ektenie

D: Lasset uns alle sagen aus ganzem Herzen und ganzem Geiste, lasset uns sagen!

L: Herr, erbarme Dich. (3x)

D: Herr, Allherrscher, Du Gott unserer Väter, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich.

D: Erbarme Dich unser, o Gott, nach Deiner großen Barmherzigkeit, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich.

الطلبة الإلحاحية

لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا
وَمِنْ كُلِّ نِيَّاتِنَا لِنَقُلْ.

يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

(تعاد بعد كل طلبية)

أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهُ
آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ
وَارْحَمِ.

- إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ
رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ
فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.

Wir beten auch für alle gottseligen
und rechtgläubigen Christen.

Wir beten auch für unseren
Erzbischof **Isaak**, und für alle
unsere Brüder in Christus!

Wir beten auch für unsere Brüder,
die Priester, Priestermönche,
Diakone und Mönche, und für alle
unsere Brüder und Schwestern in
Christus!

– وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ
الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ
المستقيمي الإيمان.
– وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ
أَجْلِ آبِنَا وَرئيس كهنتنا
(اسحق).

– وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ
أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ
وَالشَّامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ
وَالرَّاهِبَاتِ وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي
الْمَسِيحِ.

**Wir beten auch um Erbarmen,
Leben, Frieden, Gesundheit,
Rettung, Heimsuchung, Nachlass
und Verzeihung der Sünden für die
Diener Gottes, aller frommen und
rechtgläubigen Christen, und all
derer, die in dieser Stadt wohnen
und weilen!**



– وأيضًا نطلب من
أجل الرّحمة والحياة
والسّلامة والعافية والخلاص
لعبيد الله جميع المسيحيين
الحسني العبادة المستقيمي
الإيمان السّاكنين والموجودين
في هذه المدينة والمجتمعين
في هذه الكنيسة المقدّسة
ووكلائها والمحسنين إليها
وافتقادهم ومسامحتهم
وغفران خطاياهم.

Wir beten auch für die seligen und ewigen Andenkens würdigen heiligsten rechtgläubigen Patriarchen, für die seligen Stifter dieses Gotteshauses und für alle uns vorangegangenen Väter und Mütter, Brüder und Schwestern, die hier und allerorten ruhen!

وأيضًا نطلب من أجل
المطوّبين الدّائمي الذّكر الذين
عمّروا هذا الهيكل المقدّس،
ومن أجل المنتقلين من آبائنا
وإخوتنا الأرثوذكسيّين
الموضوعين ههنا وفي كلّ
مكان.

Wir beten auch für die, welche Frucht bringen und Gutes wirken in diesem heiligen und ehrwürdigen Tempel, für alle, die sich um seine Zierde mühen, die da singen, und für das umstehende Volk, das harret auf Dein großes und reiches Erbarmen.

P: Denn ein erbarmender und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. **L: Amen.**

وأيضًا نطلب من أجل الذين
يقدمون الأثمار والذين يصنعون
الإحسان في هذا الهيكل المقدس
الكلي الوقار، والذين يتعبون
ويرتلون فيه، ومن أجل هذا
الشعب الواقف المنتظر من
لذك الرحمة الغنية العظمى.
**لأنك إله رحيم ومحِبّ للبشر
ولك نرسل المجد أيها الآب
والابن والروح القدس، الآن وكلّ
أوانٍ وإلى دهر الداهرين.
الجوقة: آمين**

☞ EKTENIE UND GEBET DER
DARBRINGUNG ☞



Diakon: Lasset uns das
Abendgebet zum Herrn
vollenden.
Volk: Herr, erbarme Dich.



محبة الطلبة التكميلية به

الشماس: لِنُكْمَلْ طِلْبَتَنَا
المسائية للرب.
الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ

.

Diakon: Hilf, errette,
erbarme Dich und beschütze
uns, o Gott, durch Deine
Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Diakon: Dass der ganze Tag
vollkommen sei, heilig,
friedlich und sündenlos sei,
lasst uns vom Herrn erbitten.

Volk: Gewähre, o Herr.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ
وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشماس: أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ
كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا
خَطِيئَةٍ، الرَّبُّ نَسْأَلُ.
الشعب: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.

Diakon: Einen Engel des Friedens, einen treuen Begleiter, einen Beschützer unserer Seelen und Leiber lasst uns vom Herrn erbitten.

Volk: Gewähre, o Herr.

Diakon: Vergebung und Nachlass unserer Sünden und Verfehlungen lasst uns vom Herrn erbitten.

Volk: Gewähre, o Herr.

الشماس: ملاك سلام مُرْشِداً
أُمِيناً، حَافِظاً نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا،
الرَّبَّ نَسْأَلُ.
الشعب: اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.

الشماس: مُسَامِحَةً خَطَايَانَا
وَعُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبَّ نَسْأَلُ.
الشعب: اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.

Diakon: Das Gute und Nützliche für unsere Seelen und Frieden für die Welt, lasst uns vom Herrn erbitten.

Volk: Gewähre, o Herr.

Diakon: Dass wir die übrige Zeit unseres Lebens in Frieden und Umkehr vollenden mögen, lasst uns vom Herrn erbitten.

Volk: Gewähre, o Herr.

الشماس: الصالحات
والموافقات لنُفوسِنا،
والسَّلامَ للعالمِ، الربَّ نسأل.
الشعب: استَجِبْ يا رَب.

الشماس: أن نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زمانِ
حياتِنا بِسلامٍ وتوبةٍ، الربَّ
نسأل.
الشعب: استَجِبْ يا رَب.

Diakon: Ein christliches Ende
unseres Lebens, ohne Schmerz,
ohne Schande, friedlich und eine
gute Rechenschaft vor dem
ehrfurchtgebietenden Richter-
stuhl Christi lasst uns erbitten.

Volk: Gewähre, o Herr.

الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ
حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً سَلَامِيَّةً بِلَا
حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً
حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ
الْمَرْهُوبِ نَسْأَلُ.

الشعب: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.



Diakon: Eingedenk unserer
allheiligen, makellosen,
hochgelobten und ruhmreichen
Herrin, der Gottesgebärerin und
immer Jungfrau Maria und mit
allen Heiligen, lasst uns , uns
selbst und einander und unser
ganzes Leben, Christus
unserem Gott, überantworten

Volk: Dir, o Herr

الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةَ
القَداسَةِ الطاهِرَةِ الفائِقَةِ
البركاتِ المَجيدة، سَيِّدَتِنا
والدَّةَ الإِلهِ الدائمةَ البتوليةِ
مَريَمَ مَعَ جَميعِ القَدَّيسينَ،
فَلنُودِعُ ذَوائِنا وَبَعْضُنا بَعْضاً
وَكُلَّ حَياتِنا المَسيحَ الإِلهَ.

الشعب: لَكَ يا رَبِّ.

Priester: Durch das Erbarmen Deines einziggeborenen Sohnes, mit dem Du gepriesen bist, samt Deinem allheiligen und gütigen und lebens-spendenden Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.



الكاهن: بِرَأْفَاتِ ابْنِكَ
الوحيد، الَّذِي أَنْتَ
مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ
رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ
الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّاهِرِينَ.

الشعب: آمين



Priester: Friede sei mit Euch allen.



الكاهن: السَّلامُ لجميعِكم.

Und mit deinem
Geiste

Ua Liruhika

وَلِرُوحِكَ.

Beugen wir unsere Häupter vor dem Herrn.

لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلربِّ

Dir, o Herr

Laka, ya Rabb

لَكَ يَا ربِّ

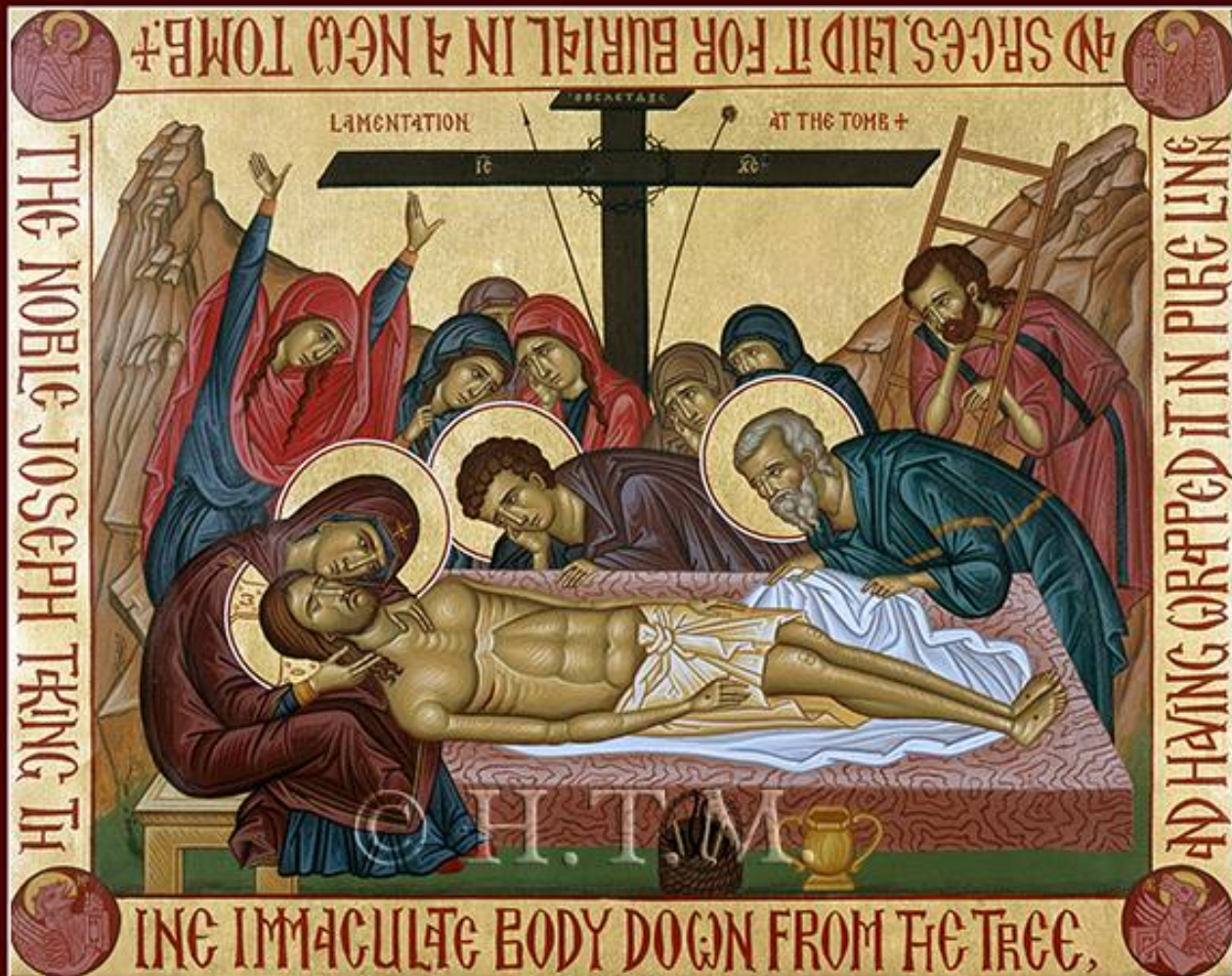
Herr, Heiliger, der Du in den Höhen der Himmel wohnest und ansiehst, was hienieden, und jedes Geschöpf beachtest mit Deinem Blick, dem nichts verborgen bleibt; wir haben unsere Nacken vor Dir gebeugt und bitten Dich, den Heiligen der Heiligen, strecke aus Deine unsichtbare Hand von der Höhe Deiner Wohnstätte her, uns alle zu segnen.

الكاهن: أيها الرب القدوس، الساكن في الآعلي، والناظر ما هو أسفل، والمطلع على كل الخليقة بناظرك، المراقب كل الأشياء، لك قد أحنينا عنق النفس والجسد، ونطلب منك يا قدوس القديسين، فامدد من مسكنك المقدس يدك غير المنظورة وباركنا جميعنا،

**Und wenn wir irgend gesündigt
haben, absichtlich oder unabsichtlich,
vergib uns, Du guter und
menschenliebender Gott, und gewähre
uns die irdischen und überirdischen
Güter.**

**Denn Dir ist es eigen, Dich zu
erbarmen und zu retten, und zu Dir
senden wir die Verherrlichung empor,
dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste, jetzt und immerdar
und in die Ewigkeit der Ewigkeit.**

**وبما أنك الإله الصالح
والمحب البشر، إغفر لنا كل
ما خطئناه طوعاً أو كرهاً،
مانحاً إيانا خيراتك العالمية
والتي فوق العالمية، لأن لك
أن ترحمنا وتخلصنا أيها
المسيح إلهنا ولك نرسل
المجد مع أبيك الذي لا بدء
له وروحك الكلي قدسه
الصالح والمحيي، الآن وكل
أوان وإلى دهر الداهرين.
الجوقة: آمين.**



Note: the watermark "©H.T.M." will not appear on your icon.

Gib mir diesen Fremden

Als Josef sah, dass die Sonne ihre Strahlen gedämpft hatte und der Vorhang des Tempels durch den Tod des Erlösers zerrissen war, trat er an Pilatus heran und flehte ihn an:

Gib mir diesen Fremden, der seit seiner Kindheit als Fremder entfremdet wurde.

207

أعطني هذا الغريب

إن يوسف لما شاهد الشمس قد أخفت أشعتها، وحجاب الهيكل انشق لموت المخلص دنا من بيلاطس وتضرّع إليه قائلاً:

أعطني هذا الغريب الذي منذ طفوليّته تغرّب كغريب.

Gib mir diesen Fremden,
dessen Volk ihn aus Hass als
Fremder zum Tode verurteilt
hat.

Gib mir diesen Fremden, denn
ich bin erstaunt, wenn ich ihn
als Gast des Todes sehe.

Gib mir diesen Fremden, der es
erkannte, den Armen und
Fremden Gastfreundschaft zu
gewähren.

أعطني هذا الغريب الذي
أبناء جنسه حكموا عليه
بالموت بُغْضاً كغريب.

أعطني هذا الغريب الذي
أنذهل حين أشاهده ضيفاً
على الموت.

أعطني هذا الغريب الذي
عرف أن يُضيف الفقراء
والغرباء.

Gib mir diesen Fremden, den die Juden aus Neid von der Welt vertrieben haben.

Gib mir diesen Fremden, damit ich ihn in einem Grab begraben kann, denn er ist ein Fremder und hat keinen Platz, wo er sein Haupt hinlegen kann.

أعطني هذا الغريب الذي
غَرَّبَهُ اليهود من العالم
حسداً.

أعطني هذا الغريب لكي في
لحدٍ أواريه إذ بما أنه غريبٌ
ليس له أين يسند رأسه.

Gib mir diesen Fremden, den
seine Mutter, als sie ihn tot
sah, schrie:

„O mein Sohn und mein Gott“,
und obwohl die Rippen meiner
Brust verletzt und meine Leber
in Stücke geschnitten sind,
wenn ich dich tot sehe,
vertraue ich auf deine
Auferstehung, deshalb verehere
ich dich.“

أعطني هذا الغريب الذي
لَمَّا رَأَتْهُ أُمُّهُ مَيْتاً صرَّخَتْ:

يا ابني وإلهي، ولئن كانت
جوانحي تُجرح وكبدي
تتقطعُ عندما أراك مَيْتاً فَإِنِّي
واثقةٌ بقيامتك فأعظمُك.

Mit diesen Worten flehte Josef Pilatus an und nahm den Leichnam des Erlösers, wickelte ihn voller Angst in Grabtuch und Gewürze und begrub ihn in einem Grab. O Geber allen ewigen Lebens.

بهذه الأقوال توسّل يوسف
إلى بيلاطس وأخذ جسد
المخلّص وبخوفٍ لفّه
بالسباني والحنوط، ودفنك
في قبر. يا مانح الكل الحياة
الأبدية.

P: Weisheit.

Ch: Vater segne.

P: Gesegnet der Seiende,
Christus unser Gott, allezeit,
jetzt und immerdar und in die
Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen. Stärke, Christus
Gott, den heiligen und
orthodoxen Glauben der
rechtgläubigen Christen in die
Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

الكاهن: الحكمة.

الجوقة: بارك.

الكاهن: المسيح إلهنا الذي هو مبارك
كلّ حين الآن وكلّ أوان وإلى دهر
الدهرين.

القارئ: آمين. ليوطّد الرّبّ الإله
الإيمان المقدّس، إيمان المسيحيّين
الحسني العبادة الأرثوذكسيّين مع هذه
الكنيسة المقدّسة وهذه المدينة إلى
دهر الدهور، آمين.

P: Allheilige Gottesgebärerin,
rette uns.

Ch: Die du geehrter bist als die
Cherubim und unvergleichlich
herrlicher als die Seraphim, die du
unversehrt Gott, das Wort,
geboren hast, dich, die wahrhafte
Gottesgebärerin, preisen wir
hoch.

P: Ehre Dir, Christus Gott, Du
unsere Hoffnung, Ehre Dir.

Ch: Ehre, jetzt. Herr, erbarme
Dich, (3x). Vater segne.

الكاهن: أَيَّتُهَا الْفَائِقُ قَدْسُهَا وَالِدَةُ
الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

القارئ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ
وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغِيرَ قِيَاسٍ مِنَ
السَّارَافِيمِ، الَّتِي بَغِيرَ فُسَادٍ وَلَدَتْ
كَلِمَةَ اللَّهِ، وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ
نَعْظُمُ.

الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ
يَا رَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

القارئ: الْمَجْدُ ... الْآنَ
يَا رَبِّ ارحم، يا ربِّ ارحم، يا ربِّ ارحم،
باسم الربِّ بَارِكْ يَا أَبَ.

P: Der Du für uns Menschen und zu unserem Heil die unheimlichen Leiden, die lebensspendende Kreuzigung und das freiwillige Begräbnis aufgenommen hat, Christus, unser wahrer Gott, durch die Kraft des kostbaren und lebenspendenden Kreuzes, auf die Fürbitten Seiner allreinen Mutter, der heiligen, herrlichen und allgepriesenen Apostel,

الكاهن: أيّها المسيح إلهنا الحقيقيّ، يا من لأجلنا نحن البشر، ولأجل خلاصنا، اقتبلت بالجسد الآلام الرهيبة والصّلب المحي والدّفن الاختياريّ، بشفاعات أمّك القديسة الكلّيّة الطّاهرة والبريّة من كلّ عيب، والقديسين المشرّفين الرّسل الكلّيّ مديحهم، والقديس ... صاحب هذه الكنيسة المقدّسة،

**der heiligen und gerechten
Gottesahnen Joachim und Anna,
und aller Heiligen erbarme Sich
unser und errette uns als Guter
und Menschenliebender.**

**والقَدِّيسَيْنِ الصَّديْقَيْنِ جدِّي
المسيح الإله يواكيم وحنة،
وجميع قَدِّيسيك، إرحمنا
وخلّصنا بما أنّك صالح ومحَبّ
للإنس.**



Auf die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christus, unser Gott, erbarme Dich unser und rette uns. ✝

بصلواتِ آبائنا القديسين،

✝ أيُّها الربُّ يسوعُ المسيحُ إلهُنا، ارحمنا وخلصنا



Note: the watermark "©H.T.M." will not appear on your icon.